

# SAMPAN



*New England's Only Chinese-English Newspaper*

VOL. XXX, Aug. 2 - Aug. 16 2002

二千零一年八月二日

## 中秋特刊



photo by Sean wung

## August Moon Special Edition

INSIDE: CHINATOWN REFERENDUM, P. 13; SUSHI MAKING, P. 7; CHEN ZHEN PREVIEW, P. 16; WHERE TO GET ASIAN MUSIC IN BOSTON, P. 11; TRADITIONS, P. 6; CHINATOWN MURAL ARTIST INTERVIEW, P. 8; LOTS MORE!

### SAMPAN

A.A.C.A.  
200 Tremont Street  
Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 54358  
BOSTON, MA



## Chinatown's August Festivals

By Adam Smith

August is never a boring month in Chinatown. Rivaling the Chinese New Year's celebration of February, August Moon festivities in the neighborhood are always full of vibrant colors and traditional fun.

This month, the first celebration is on August 4, 10 a.m. to 6 p.m. on Harrison Ave. and Beach Street. The event, which is presented by the Chinatown Business Association, will entertain with Dragon and Lion Dances, Tai Koo drumming, Kung Fu demonstrations and dancing. Shopping will also keep attendees busy at the celebration when vendors open up business along Chinatown streets.

After the daytime events end, a banquet dinner with performances is slated for 7 p.m. Tickets for the dinner are \$25, call (617) 338-6868 (only call this number for the dinner). The festival is free.



Last year's August Moon Festival

On August 18, the Chinese Consolidated Benevolent Association of New England will host its annual August Moon Festival. Taking over Beach, Tyler and Hudson Streets along with Harrison Ave., the event will include vendors and performances. This festival is also free.

Since many of the streets will be blocked off, it's a good idea to take the subway to either of these events. If you're traveling from the Red or Green T lines, you can get off at the Boylston Street T stop and take Essex St. to Harrison; if you're coming from the Orange line you can get off at the New England Medical Center T stop and walk up Washington Street towards Chinatown, or you can take the Red Line to Downtown Crossing and walk towards Chinatown.

Bring sunscreen and have fun!

## COMMUNITY NOTES, NEWS AND HAPPENINGS

### After School Poet

Chinatown resident Amy Lee read from her poem "When I Read" at the Annual Recognition Reception for The Home For Little Wonderers on May 8.



Lee, who is in the photo to the left, is a member of that organization's after school program in Chinatown.

The Home For Little Wonderers is a non-profit child and family service agency providing for more than 10,000 children and families a year.

### More Frustrating Than Post Office Hours: INS Closes at 1 p.m.

Have trouble getting to the post office during working hours? That's nothing. The Boston customer service office of the Immigration and Naturalization Service is now closing at 1 p.m. everyday. And the office will continue to close every third Friday of the month. The early close started July 22.

### Menino Honors Chinatown Youth

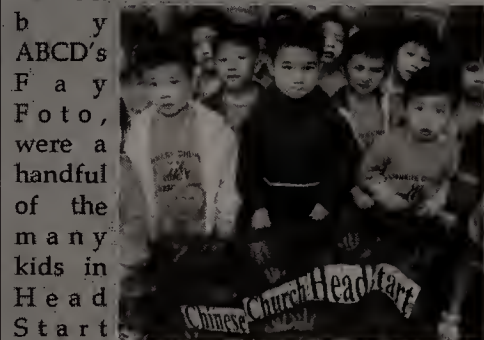
In the photo below, Mayor Thomas M. Menino is honoring Chinatown residents Nancy Lee, Carolina Chu and Celia Ho. Menino was honoring graduating members and recent additions to his Youth Council at a reception at Northeastern



University. The Youth Council is a group of volunteers who work with Menino's staff to strengthen relations between the youth communities, City Hall and the kids of Boston.

### Kids Join the Rally

Students from the ABCD Chinese Church Head Start program marched on the Boston Common at the Action for Boston Community Development's (ABCD) 21st Annual Head Start Parade on June 24. The kids in the photo below, which was taken



by ABCD's Fay Foto, were a handful of the many kids in Head Start who rallied with parents and ABCD staff to support the program. ABCD Head Start serves low-income, pre-school age kids and their parents. The program helps with educational, health and nutritional needs for these kids and their families.

Head Start is a federal child development program that has served low-income children and their families since 1965.

For more go to [www2.acf.dhhs.gov/programs/hsb/](http://www2.acf.dhhs.gov/programs/hsb/) or [www.bostonabcd.org](http://www.bostonabcd.org).

### Tax Help For Vietnamese

A free workshop for small-business owners in Vietnamese will be at the Fields Corner Branch Library on Aug. 6 at 6 p.m., thanks to the Internal Revenue Service, Viet-AID and Fleet Boston Financial. The workshop will provide an overview of types of business entities, reporting requirements, how to keep track of income and expenses and how to take advantage of deductions. To preregister call (617) 434-3442 and ask for Mary Truong. The library is at 1520 Dorchester Ave., Dorchester.

### Operation Vice Grip Nabs Hookers

Operation Vice Grip nabbed 13 prostitutes in late July in Downtown Boston, according to the Boston Police. Operation Vice Grip is a tactic that uses undercover officers to catch prostitutes. The thirteen street walkers are all from Massachusetts and were all arraigned on July 22. One of them was a juvenile.

### Forest Hills Lantern Fest

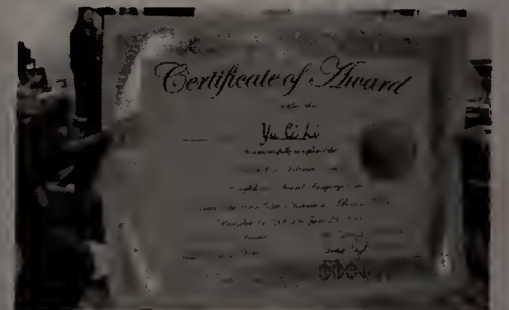
Forest Hills Cemetery hosted its 4th Annual Lantern Festival on July 11. The event included lots of lanterns (see picture), a performance by Japanese Samurai drummers Tsuji Daiko, dancing children from Chu Ling Dance Academy, dancers from Showa Boston Institute, and gospel singing by Boston Community Choir. The lantern floating ceremony is inspired by an ancient Buddhist ritual in which lanterns representing the souls of the dead are set to float out to sea. People then pray so that the souls may rest in peace. Attendees inscribed their own words of remembrance and hope on lanterns which were lit by candles.

See page 19 for more photos of the event.



### Former Power-One Students Complete English Training Course

A total of 29 students graduated from the Asian American Civic Association's English For Employment course on July 27. Those students were all former employees of the Power One plant in



Allston, which closed last summer. Hundreds of Chinese workers were laid off when the California-based electronics company decided to close its Allston plant to get the work done by low paid workers in other countries. The AACA helped 60 former Power One students.

--Compiled by A.S.

## LETTERS TO THE EDITOR

July 19

RE: "Despite Much Public Opposition to Liberty Place, Chinatown Neighborhood Council Voted To Support the Project/ July 19 Sampan"

Dear English Editor,

Your report of the Boston Redevelopment Authority/Liberty Place Project meeting referred to a man who was escorted out of the July 15 Chinatown Neighborhood Council Meeting at St. James Church by a police officer. Well, I am that man... I just stepped in to make my speech on behalf

of the Chinese Consolidated Benevolent Association of New England... They (the council) weren't listening to the community and our Chinatown community of people!

Gerald c-w Heng of the CCBA

July 5

Dear Sampan Editor,

I am writing on behalf of A Slice of Rice to say thank you for including in your June 21 issue our name in the list of grass roots organizations working in the Asian and Pacific Island

communities on the issue of sexuality. A Slice of Rice's work is three-fold: to ensure individual safety and support, to be a community presence working for advocacy, and to be a political force in both the API community and the queer community. In addition to our weekly discussion meetings on Wednesday nights, in which we discuss relevant issues of the day, including issues of safety, especially safe sexual practices, building bridges between communities, and strengthening and mobilizing our political voice, we also do important community work. Most recently, A Slice of Rice has joined forces with the Campaign to Protect Chinatown to protest the development of Liberty Place.

Alexis Khanh Huynh

### Sampan

200 Tremont St., Boston, Mass. 02116  
(617) 426-9492; Fax: (617) 482-2316

English Editor: Adam Smith  
Chinese Editor: Anita Chang  
Marketing Manager: Jada Wang  
Design & Layout: Adam Smith / Anita Chang  
English Section Volunteer Editorial Assistant: Anita Yip  
Typesetting/English Ads: Georgianna Tam  
Printer: Graphic Developments, Inc.

Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, it is published by the Asian American Civic Association and is the oldest newspaper of its kind in the U.S. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area, as well as to subscribers in 20 states. All donations to the publication are tax-deductible.

Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and others should be mailed to Editor, Sampan, 200 Tremont St., Boston, MA 02116 or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Jada Wang, x206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.



# 中秋快樂



**RSH** RICHARD SOO HOO  
INSURANCE AGENCY

司徒福柱保險公司

專營

商業保險 ◆ 勞工保險  
汽車保險 ◆ 房屋保險

1148 Washington Street, Suite 1  
Boston, MA 02118-2108  
Tel: 617-338-8168  
Fax: 617-338-1148

Building Community. Creating Trust.  
擴建社區，締造互信

貴和中心

Great Wall Center, Inc.  
110 Pleasant Street, 3/F.,  
Malden, MA 02148

781-388-6931 phone

781-388-6984 fax

[www.greatwallcenter.org](http://www.greatwallcenter.org)

歡迎垂詢指教

For information regarding our services, please call or contact

Richard Cheng

[wprichardcheng@juno.com](mailto:wprichardcheng@juno.com)



貴和賀中秋

人月慶團圓

人見人愛且負擔得起的

## Joseph T. Cefalo Memorial Complex

245 West Wyoming Avenue  
Melrose, MA 02176

這個美麗的私有公寓住宅區，不但提供房屋補助給老人及殘障者，並且地點適宜，  
只離 Melrose 市中心幾分鐘之遙。

⌘ 近公共交通設施

⌘ 具洗衣間

⌘ 二十四小時閉錄電視保全系統

⌘ 寬敞衣櫥及儲藏室

⌘ 管理辦公室在住宅區內

⌘ 每周在大螢幕上放映電影

⌘ 住戶公園

⌘ 電梯到達各樓層

⌘ 包暖氣

⌘ 停車場

⌘ 二十四小時維修服務

⌘ 每月月報

⌘ 巴士旅遊

## Happy August Moon to the Asian American Community

請與我們的辦公室聯繫 · 上班時間上午九時至下午五時 · 申請時間為周一到周五

(781) 662-0223

TDD: 1-800-545-1833 ext 131

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY





## meeting Eun-Joung Lee, AARW's new executive director

By Adam Smith

Try phoning Eun-Joung Lee at the Asian American Resource Workshop and you'll likely hear a somewhat flustered voice and a sincere apology of how busy things are in the office. Try booking an appointment with Lee and you'll likely hear that she's too busy today, tomorrow and next week. Once you do get her to pencil in a date, and you arrive to meet her at the AARW's crammed headquarters on the third floor of an aging Chinatown building, you'll understand why she was so rushed during the earlier phone conversations. The active-but-understaffed and under-funded nonprofit is busy fulfilling an aggressive agenda of arts and educational programs on a very small budget.

The words "more funding" and "we need" often come up when talking to Lee, who has had big plans for the AARW as the group's interim executive director. Her recent move to be the executive director will surely only bring bigger plans.

"This is a pretty pivotal time for us. We're starting a new chapter," said Lee about a recent change in board members and staff at the AARW.

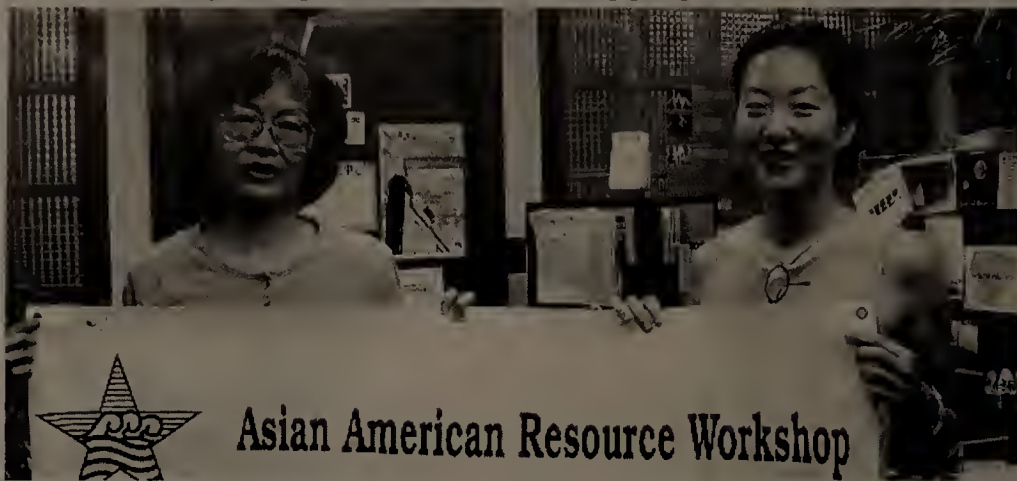
What does the AARW do? Ask this to Lee and she'll pull out a paper with a graphic of three overlapping circles. Inside one circle is written 'education,' in another 'arts and culture' and in the other, 'activism.' "This is the undercurrent that drives our work," she said.

The beginnings of the AARW can be traced back to 1977, when a group of activists, professionals and community organizers decided to begin an Asian American educational resource. In 1979, the agency grew to add Asian American culture and arts events. In these beginning years, the AARW hosted coffee houses, organized Asian Lunar New Year Celebrations and Asian and Pacific American Heritage Week Celebrations and it screened the first feature film made by and acted by Asian Americans, "Hito Hata: Raise the Banner."

Today, you've likely seen the result of AARW's work without knowing it. The group co-sponsored the 2002 Asian American Film Festival at the Museum of Fine Arts; helped produce CreAsian, the Asian arts festival at the Boston Center for the Arts; hosted "Eating History," a series of cultural educational workshops — the most recent of which screened a film about Vincent Chin, and the group has been participating in the protest of Liberty Place, a 28-story building that is proposed to be built in Chinatown. Also, the organization recently added its Web site, [www.aarw.org](http://www.aarw.org), to the Internet.

"We're raising awareness and cultivating the sense that we're all part of this continuum (of the Asian American experience)," said Lee.

Since attending high school in Andover and Cambridge, Massachusetts, the Korean-born Lee said, she has been interested in Asian American history and racism. She wrote about racism for the paper at her small, private high school, in which Lee was one of the few Asians. When she went to Chicago for college, Lee said, she became more interested in Asian American history and became more active, even founding a Korean drumming group.



Left is AARW's administrative manager Janet Gee and right is Eun-Joung Lee

After college Lee worked various jobs, including an editorial assistant position at National Public Radio. Not quite sure what she wanted to do, Lee then took a year's worth of art courses and a summer program for architecture. The latter moved her into the direction of Chinatown.

"I started developing an interest in the built environment," Lee said.

Her interest in community development and building design led her to cold call the Asian Community Development Corporation in Chinatown. She was offered a job as an administration assistant and she considered it a foot in the door, so she took it.

"This was my introduction to Chinatown," Lee said. She came to the United States with her family when she was three and she said she never really came out to Chinatown before the ACDC job. "I didn't speak the language," she said.

During and after Lee's time at ACDC she became involved in the "Chinatown Banquet," an art project telling the story of Boston's Chinatown that was exhibited at the Dreams of Freedom Museum. She became the project's producer and that led her to become a board member of the nonprofit.

"I saw a lot of opportunity and potential at the AARW," she said.

Some of Lee's goals for AARW include getting more funding to expand programs and to revive programs such as one that works to educate about hate crimes which hasn't been active for a while. She wants AARW to become the area's "premiere Pan-Asian organization" — one that includes voices of Asian Americans from all across Asia, for it to provide college leadership training, and she wants to begin an Asian American artist database that would be accessible via the Internet. She said she'd also like to increase the number of staff positions in the office — maybe that would make things a bit less hectic.

## HELP WANTED

CONTINUED ON NEXT PAGE

## Instrumentman

The Massachusetts Port Authority and the International Brotherhood of Teamsters, Local Union #25 are currently accepting applications for the position of **Instrumentman** for the Survey Unit of the Capital Programs Department at Logan Airport. Position operates/ maintains survey equipment and accurately records field measurements to specifications of Survey Supervisor and Chief of Party. **Requirements:** Minimum 2 years experience. Certification by ACSM CST level 2 required within 1 yr.; Total Stations, GPS, & AutoCAD helpful; (Union: \$704.00/week). More info: [www.massport.com](http://www.massport.com) (access "Jobs") **Generous benefits package. Please submit resume to:** Massport, One Harborside Drive, East Boston, MA 02128, Attn: Human Resources; or fax to (617) 568-3940; or e-mail to: [employment@massport.com](mailto:employment@massport.com) (ASCII text only). **AA/EOE**

## Transit Planner

International transportation consulting firm wishes to add a planner with 10 years experience in bus rapid transit, light and commuter rail transit, and TOD to its multi-disciplined New England office. Candidates should have a wide range of planning skills. Excellent writing and oral presentation skills required. Efficient use of Word and PowerPoint are a plus. Master in Urban Planning Degree and AICP eligibility preferred. Please send resume and salary requirements to:



**Parsons Brinckerhoff**  
**Quade & Douglas, Inc.**  
75 Arlington Street • Boston, MA 02116  
EOE/MFHV



Tai Tung Village Apartment  
232 Harrison Ave.  
Boston Ma 02111  
Fax: 617-423-4779

## SOCIAL SERVICE COORDINATOR

Tai Tung Village is seeking a part time (30 hours) social service coordinator. The candidate, with minimum of 2 years of experience, will assist our residents with social service needs such as home health care, medical service, social activities, and community outreach activities.

Qualifications: Experience in social work, or other community services. Proficiency with MS Word & Excel programs; Excellent organizational and communication skills.

## ASSISTANT SUPERINTENDENT

Tai Tung Village is seeking a full time assistant superintendent, with 2 years or more of experience, for the 227 units of commercial and residential complex.

Qualification: Experience in general carpentry, plumbing and electrical works. Strong leadership skills; Good written and verbal communication skills.

Both positions require bilingual in English & Cantonese. Additional dialects are helpful. Benefits and salary are commensurate with experience.

Please send or fax resume to apply.

波城

司徒賢律師

華埠

WILLIAM W. SOOHOO ATTORNEY AT LAW  
1146 WASHINGTON ST., BOSTON, MA 02118  
電話: (617) 482-1553 (國, 粵, 台山話)  
靠近平價商場 Dunkin' Donuts

Personal Injuries  
Car Accidents  
Criminal Cases  
Bankruptcy  
Divorce  
Establishment of a Corporation  
Purchase or Sale of Business & Homes

Immigration  
Work Visas (H1B, O-1, L-1, J-1)  
Labor Certification  
(Cook, Software Engineer)

Priority Worker  
Outstanding Researcher  
National Interest Waiver  
Asylum  
Deportation Appeals  
Family-Based Visa petitions

個人受傷  
汽車意外  
刑事案件  
破產  
離婚  
公司成立  
商業或房屋買賣

移民類:  
勞工紙  
(適合廚師, 徵軟件工程師, 在香港, 台灣, 印尼出生者尤其快捷。)  
優先工作者申請  
杰出人才申請  
國家豁免名額  
政治庇護  
遞解出境上訴  
親屬移民



司徒賢律師再全美十大法律學院, 紐約大學畢業, 是麻省, 新澤西, 紐約三州註冊職業律師, 曾被香港 (一週刊), 台灣 (聯合報), 美國世界日報, (Boston Globe), (San Francisco Chronicle) 訪問有關法律政策。

The Chinatown Neighborhood Council meets the third Monday of the month at 6 p.m. at St. James Church

The Chinatown Safety Committee meets the first Wed. of the Month at 10:30 at the DoubleTree Hotel

## ADVERTISE IN SAMPAN

GET NOTICED

GET THE JOB DONE

REACH CHINESE AND ENGLISH SPEAKERS

FOR RATES CALL JADA WANG

(617) 426-9492, EXT. 206





Tai Tung Village Apartment  
232 Harrison Ave.  
Boston Ma 02111  
Fax: 617-423-4779

## 招聘社區服務協調員

大同村聘請計時工作社區服務協調員, 每週工作大約三十小時。工作範圍包括幫助老年住客申請各項健康, 醫藥, 家庭護理等福利, 並參與社區服務。對該職位之申請人要求有兩年社區工作經驗, 能熟練操作電腦程式 Ms Word & Excel, 須具有良好組織及溝通能力。

## 招聘技術助理總管

大同村聘請全職技術助理總管。工作範圍包括維修 227 個商業及住宅單位。對該職位之申請人要求有超過兩年的工作經驗, 能熟練操作木工、電器, 水管等技術性工程, 並需兼具領導才能及和善服務態度。

上列兩項職位申請人必須能講及書寫流利之英文及廣東話如能兼具其他方言更佳。薪金及福利以經驗為評判標準。申請者請按英文地址及號碼傳真或郵寄履歷, 以待面試。



BOSTON HOUSING AUTHORITY IS SEEKING  
AN INDIVIDUAL FOR:

## DIRECTOR OF REAL ESTATE DEVELOPMENT

You will manage the operations and administration of the Real Estate Development Department, including real estate development, multi-family design, construction, finance and program administration. Supervise the leveraged and mixed financing programs of the Authority. Oversee the development, implementation and evaluation of policies, procedures and guidelines for programs and operations of the Department. Serve as HOPEVI Program Director and oversee urban design, development professional and technical staff. Coordinate assigned activities with other City of Boston departments and outside agencies.

BS or equivalent, preferable major in real estate, business administration, urban planning or related field. 7-10 years' professional experience preferable in affordable housing development or in design or development project management. Experience must include supervision of a diverse program portfolio and a mixed professional staff related to or working in the field of real estate finance or housing development. Computer literacy is required.

Please submit resume and cover letter to the Director of Human Resources, Boston Housing Authority, 52 Chauncy Street, 9th Floor, Boston, MA 02111; Fax: (617) 988-4291; Email: hr@bostonhousing.org.

The BHA is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

## City Of Boston Office of Civil Rights



The Boston Fair Housing Commission is seeking candidates for the Coordinator of its Boston Initiative for Lead Safe Housing Opportunities. The Project Coordinator in conjunction with the Boston Public Health Commission and the Department of Neighborhood Development will be responsible for the implementation of this outreach and community education campaign on fair housing as it relates to lead poisoning, public health and housing issues in the Boston Empowerment Zone.

### Responsibilities:

- Design and implement community network
- Identify and acquire available resource materials
- Develop working relationship with Empowerment Zone
- Design complaint referral system between community agencies and Boston Fair Housing Commission
- Design and implement print media outreach/training component
- Organize general sessions
- Implement outreach efforts to tenants and property owners
- Develop plan to maintain outreach to community network beyond the end of grant
- Supervise clerical staff
- Prepare grant reports as required

### Requirements:

- Minimum of five years of human services, public health or housing experience
- BA degree preferably in sociology, public health, political science or liberal arts
- Prior experience in grant management
- Strong familiarity with Boston based community service organizations as well as services offered by the City of Boston departments
- Background in the design and implementation of outreach projects
- Experience with community organizing or advocacy
- Strong research & writing skills
- Strong computer skills

Preferences: Bilingual preferred

Contract position (12 months) no benefits. Salary \$40,000 - \$49,500. Boston residency required at time of hire. Applications must be postmarked no later than August 9, 2002. Send resume & cover letter to: Director of Recruitment, Office of Human Resources, Boston City Hall, Suite 612, Boston, MA 02210. Fax (617) 635-2950.

Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

## Gift Records Assistant ALUMNI & DEVELOPMENT RECORDS

Plays key supportive role in maintaining biographical information on 83,000+ alumni and more than 300,000 records overall, and in entering all gifts received university-wide, which total more than \$75 million each year. Responsible for entering gift information, reconciling gift input, and entering biographical updates. Makes corrections or creates new records as needed. Associates degree with accounting or computer sciences classes or 3-5 years' related experience preferred, with 1-3 years required. Experience with database management systems strongly preferred. Must possess keen attention to detail and ability to proof-read work carefully. Expected to exercise independent judgment and discretion, but also to work cooperatively as part of a team. Confidentiality required in dealing with sensitive information & materials on a daily basis. Must possess ability to manage pressure of periodic peaks of activity while staying focused on the work at hand. Proficiency with MS Office and internet-based search applications required.

Please apply online at [www.tufts.edu](http://www.tufts.edu), under "Job Opportunities." If alternative application options are required, please call us at 617-627-6272. Tufts is an AA/EEO Employer and actively seeks candidates from diverse backgrounds.



Tufts University

subscribe to Sampan  
call (617) 426-9492, Ext. 206

## Media & Community Relations Specialist

Help us advocate for a healthier Massachusetts! Provide visibility and viability for the Massachusetts Coalition for a Healthy Future through statewide media relations and grassroots organizing to develop community-based advocates.

Combine your skills in community organizing, advocacy for public health, and communications and media relations in this exciting position. Working with Coalition committees, you will identify area for recruiting grassroots advocates, write copy for press, advocates, and legislators, develop community-based events and oversee mini-grants to build community support. You will develop a newsletter and mobilize communities around state and local tobacco control issues.

Our ideal candidate will have a B.A. or equivalent experience and education (advanced degree in public health preferred), a minimum of two years in volunteer coordination, community relations, and/or grassroots organizing and advocacy. Political/legislative campaign experience desirable. Excellent presentation and communication skills are required, as well as organization, prioritization, and interpersonal skills. Computer skills a must; experience with Internet-based advocacy a plus. Bilingual/bicultural preferred. Position located in our Natick office; some statewide travel required.

Interested? Please send resume, including salary requirements, to: Rene Mallen, Staff Recruiter, American Cancer Society, 30 Speen Street, Framingham, MA 01701; by fax to 508-270-4778; or by email to [NEDivjobs@cancer.org](mailto:NEDivjobs@cancer.org).

ACS is committed to recruiting staff representative of the diverse communities it serves.



American Cancer Society  
New England Division

[www.cancer.org](http://www.cancer.org)



ADVERTISE IN  
SAMPAN CALL  
(617) 426-  
9492, EXT. 206

## 招聘

HOME POWER  
聯絡專員

須有學位或兩年社區工作經驗, 中英文良好, 懂電腦操作。工作包括作家訪, 審核客戶服務需要及為客戶安排服務。

請將簡歷寄至:

HOMEPOWER  
BOSTON SENIOR  
HOME CARE, 110  
CHAUNCY STREET,  
BOSTON, MA 02111  
或傳真: 617-451-6631

或電郵:

[hmr@elderinfo.org](mailto:hmr@elderinfo.org)

### Salesperson Wanted

Experienced salesperson needed for luxury retail sales. Must be bilingual (English-Mandarin and/or Cantonese). Seeking professional, responsible and motivated individual with good leadership skills. Contact (617) 864-1227 or e-mail resume to: [questions@alphaomegajewelers.com](mailto:questions@alphaomegajewelers.com)

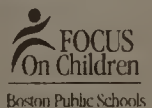
## Office Assistant Part Time

Convenient hours (20 hrs/week) aptitude for figures, attention to detail, computer and organizational skills needed. Medical/Dental/Sick/Vacation/STD/401k benefits. Send resume to:



Parsons Brinckerhoff  
Quade & Douglas, Inc.  
75 Arlington Street • Boston, MA 02116  
EOE/MFHV

## 2002-2003 School Year



### Teaching Positions

On July 24, 2002, the Boston Public Schools' website ([www.boston.k12.ma.us](http://www.boston.k12.ma.us)) will have a complete list of available 2002-2003 school year teaching positions in all schools. Please click on "July 24 Teacher Posting". The application process will be outlined on the "July 24 Teacher Posting" document.

The application deadline for this posting is Wednesday, August 7, 2002 at 5 p.m.

The Boston Public Schools is an affirmative action/equal opportunity employer that actively seeks applications from candidates of color, women and all candidates committed to our focus on children.

[www.boston.k12.ma.us](http://www.boston.k12.ma.us)

## make lives better. INCLUDING YOUR OWN.

As New England's largest private, non-profit human services agency, ABCD has been helping low income and at-risk families make their lives better for 40 years. Help us continue to make lives better, including your own.

## SOCIAL SERVICE/MENTAL HEALTH SUPERVISORS

### Head Start Central

Responsible for the management of Mental Health and Social Services for the local Head Start site as well as the provision of technical assistance, training, and supervision to Case Managers and Mental Health Interns. Ensure that the family service and mental health components are in compliance with the regulations and policies of ACF, OCCS and ABCD Head Start. Chair the local interdisciplinary Team I meetings for one-half of each school year and maintain accurate records and case management reports related to the meetings. Identify and collaborate with local community agencies to develop a network for advocacy referrals and services.

Master's degree in Social Work, Psychology, Mental Health or Human Services preferred. At least two years' supervisory experience in a human service setting serving children/families. Proven ability to develop, implement, monitor and evaluate individual social services plans. Excellent communication and interpersonal skills. Previous experience in working with children from low income families or diverse cultural and linguistic backgrounds preferred.

Please note: These positions are for (10) ten month school year.

## FAMILY CASE MANAGERS

### Head Start Central

Develop relationships with community agencies and organizations to facilitate the recruitment and enrollment of low-income families and their children in accordance with state and federal guidelines. Maintain full enrollment and a current roster for each class. Provide crisis intervention services and emergency assistance to low-income families. Maintain case files and ensure confidentiality. Participate in social service training and coordinate with other program staff to develop parent training activities.

Knowledge of neighborhoods served by program and city-wide services relevant to the program's population. Proven ability to keep accurate written records and documentation. Willingness to attend and participate in community activities, trainings, and nightly meetings as needed. Ability to work sensitively with low-income people of diverse ethnic backgrounds. Ability to write/speak a relevant language preferred. A high school diploma or equivalent with some working experience in a Human Service agency.

Please note: These positions are for (10) ten month school year.



Forward your resume to: ABCD, Inc., Human Resources, 178 Tremont Street, Boston, MA 02111; [hr@bostonabcd.org](mailto:hr@bostonabcd.org).

An equal opportunity employer actively seeking applications under its affirmative action program.

Action for Boston Community Development, Inc.

[www.bostonabcd.org](http://www.bostonabcd.org)

## BOSTON REDEVELOPMENT AUTHORITY

Boston's Planning and Economic Development Agency seeks candidates for the following position

### SENIOR PROJECT MANAGER, ARTISTS INITIATIVE

Reporting to the Director of Economic Development or designee, provide leadership for a special initiative designed to retain and expand space dedicated to artists and arts groups throughout the City of Boston. Establish and cultivate effective working relationships with artists, arts professionals, pub. policy makers, philanthropic leaders & the staff of the BRA & other city agencies that have interests in this special initiative. **REQU:** MA or equiv. in Planning, RE. Development, Pub. Admin. or rel. field. Must have 10+ yrs. progressively responsible exp. rel. to the arts. RE development & pub. policy. Outstanding skills in leadership, communications (written and oral) & program development requ'd. Familiarity w. the local cultural community; philanthropy/finance & Boston's neighborhoods nec. Strong analytical skills are highly desirable. Candidates w. fluency in other Language(s) in addition to English (i.e., Spanish, Cantonese, Haitian Creole, or other languages spoken in Boston) are strongly encouraged to apply. Must be computer literate w. proficiency in (Microsoft Word, Access, Powerpoint). Valid MA. Driver's License requ'd.

To apply: Submit resume/application to Human Resources, BRA, 43 Hawkins Street, Boston MA 02114.

E-Mail: [hr.bra@ci.boston.ma.us](mailto:hr.bra@ci.boston.ma.us) Fax: 617-918-5458

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Auxiliary aids and services are available upon request to individuals with disabilities.

APPLICANTS MUST BE RESIDENTS OF BOSTON ON DATE OF HIRE.



# A DAY IN THE NEIGHBORHOOD

When a world is spoken of as a "global village" what does it mean to speak of a village?

As a figure of speech with American lessons in commerce, politics, culture, law, and community, the meanings are many. Some meanings are very good; some are plain rotten; they are like the villagers. It is the people who create the good and bad public spirit in any village. Seen from the village-dwelling society of a Chinese cultural framework, this metaphor of a "global village" has a long history with immense current value. Views from other East Asian, Southeast and South Asian or from West Asian traditions add more different meanings to this American conversion of a metaphor into ideological uses.

When "global village" is translated into Asian lessons, then translated back into English, the original American meaning of "a united world" following the drum beats from Washington, D.C. may not be there. Instead, the community principle of mutual dependence understood in any village tradition is replaced by "my village, your village" sentiments with frictional social values. Two translations come to mind. They are both gendered Asian values. One is that of a woman's birth village as her "foreign home" from where she cuts-off her emotional ties after her marriage in a patriarchal culture. In a matriarchal culture, a man's birth village is his "provisional home" where he returns to get some rest and temporary refuge or to get support and supply needed to benefit his wife and children.

These values of maternal and paternal, yours and mine, Ma's and Pa's, former and current, women and men are still around in the Asian meanings of "village" when this word is used. Just look in any Chinatown. These values still hold commercial, economic, and financial influences on the daily American lives of many Asian families. The trades, partnerships, and loans transacted among fellow villagers result in immense profits and losses for social relationships besides the business operations. The village-style cooperation in turn affects the basic livelihood of both adults and children at home: They give rules for the daily function of a family as a household unit; they give structure to interpersonal activities between families, and they give guidance to a family plan for the future of the children.

These village ways of life in a global village call attention to a universal need to understand old and new cultural values; a contemporary need to review urban and provincial community ideas; and an urgent need to take responsibility for useful and harmful individual actions.

## VILLAGE IN A NEIGHBORHOOD

When a neighborhood in a city is managed, commercialized, and treated like a village what does it mean to speak of a neighborhood?

It takes a village to raise a child: This old social lesson from Africa was promoted with great fanfare and has by now far reaching popularity. Its popular American use has signaled a value shift in the world's persistently self-centered society. Where there used to be none, there is now a stronger sense of community in many city neighborhoods in America. People are supporting one another. In the genuine sense of being neighbors, people are getting to know each other. Because this shift is only a beginning, of recent, affecting only a generation or two in self-segregated communities, its future broader use is still unknown. How will a village value of mutual support affect city neighborhoods where there are few or no children and youths? Are two bedrooms homes in city neighborhoods designed to raise children

and to care for elders like in the old-fashioned villages? Regardless, the immediate benefits are obvious. By reaching deep into its immigrants' rural roots, an urban American culture has provided a social model of cooperative and reliable neighbors to bring together cities across the world. By going across the ocean to import an old African proverb, urbane Americans are given a valuable lesson on social interdependence.

The future success of this village-style social model in a city will depend on the people. The people will need to buy into this value of mutual support. To absorb this value as one's own the people must possess or see real benefits in the neighborhood to enjoy everyday. Not symbols. Not tokens. Benefits such as mutual trust and community responsibility must first be seen. Every urban cowboy, yuppie, tourist, country bumpkin, immigrant, and transient politician in the city needs to show that mutual support is not a soundbite for a media advertisement. A spirit of giving and receiving support needs to be caressed lovingly and nourished seductively among the neighbors without fail, or it will fly away like a nice fad of the day: thank you very much. Neighbors must see true encouragements from family role models and reliable directions from local civic leaders that a spirit of give and take will not end-up in one-sided endless takings.

A long-term life of this lesson on mutual support in the "global village" will depend on the people as well. It is not a matter controlled only by public policy or community meeting. These show only a public face with no depth, shallow, leading to careless and crass behaviors. In human affairs of the world, the more there is public control the less there is private cooperation. This is truer in America where making private deals at the expense of the public is standard practice. This is no big secret unlike the stash of dwindling national gold reserve. When the gold is spent, at least people will have homes, neighbors, each other. What does it matter when money has no value, it has happened before. However, fear not, American values are generous; and there still is much wealth left for everyone. Besides, basic human nature is also very generous; as long as the people do not feel insulted, disrespected, exploited. It is the same with the teaching of a social value on interdependence. This value of mutual dependence is not new. For occasions and reasons of exploitation it was lost to society, now requiring its revival - a renaissance of a basic country value so that city folks can live in the style of the village gentry of old.

## CHINATOWN IN A CITY

When a Chinatown in a "global village" is seen, sold, and supervised as if it is a city to itself, what does it mean to speak of a Chinatown?

The question raises more questions. Is Chinatown a neighborhood in a city? Or, is it an independent foreign enclave? These questions keep coming back and back. Why?

If Chinatown is a neighborhood, is it like a village among villages in a small town? If the people treat it like a village, how is Boston Chinatown similar to or different from its next door neighbor, the Bay Village? When compared with Greenwich Village, one neighborhood away from pricey SoHo next door, is New York Chinatown growing fast or remaining stagnant? At the nation's capital, is the Washington, D.C. Chinatown an ethnic commercial retreat planned for tourists, or is it a Disneyesque Chinese village paying tribute to America's immigrant history?

These Chinatowns in at least three cities

on the East Coast have been going through the stress and strain of cultural renaissance and urban gentrification. The day will come when all current developments will be the past: history. Such is life. A question must be asked: Who in Chinatown will inherit this day in the future? Businessmen? Civic leaders? Property owners? When the future arrives, today's architects, politicians, shoppers, residents, and stakeholders will be long dead. Given a Chinatown trend, even the children who will inherit the real and cultural resources will not live in Chinatown. In such a scenario for the Chinatown families, the financial beneficiaries from a gentrified neighborhood are the persons carrying the largest share of accountability towards their neighbors.

The value of giving and taking will survive and spread. The colorful Chinese gateway in Washington, D.C. Chinatown will stand as a tribute to a community spirit protecting the commercial and cultural neighborhood for stakeholders as far away as Delaware, Virginia, Maryland and North Carolina. From New York Chinatown, the explosive growth of new residents and their cooperative businesses have brought skills and cash into Manhattan, its neighboring boroughs, New Jersey and Connecticut. They will long remind the population centers in the Northeast on how mutual support sustains the financial and population growth of the region. How about the Boston Chinatown? Along with the frenzy of high-rise building it suffered melodramatic growing pains: Local residents were called terrorists by a fellow land-owning neighbor. Well, sleazy neighbors are like dry doggy-dos on any urban landscape. Just walk around them. Concentrate on the attractive and the beautiful. The coterie of towers circling Chinatown will live tall in Boston like trophies awarded to leadership patronage for cultural renaissance achieved. The buildings will be seen as rewards to neighbors for urban gentrification realized through their cooperation. Whatever social losses can be rebuilt on material gains in the long run: If a larger scope of a cityscape is kept in sight.

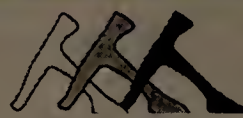
All Chinatowns in cities across North America, and in the world for that matter, are being asked to look beyond the vision of a neighborhood. In the long run, it is good for all peoples. Urban gentrification brings large chunks of government money into neighborhoods. Walled and shielded from public eyes, the public dollars that revived the Charlestown Navy Yard, to use Boston as another example, has turned the old buildings in the Yard into a satellite Chinatown filled with research scientists

and technical specialists from China. These scientists and technicians, accepting lower wages, spend their hard-earned money in Chinatown. Living across metropolitan Boston, their future vision goes beyond village-style petty politics; their children and extended families arriving monthly will become a part of a larger neighborhood community. This scenario is repeated all over major cities wherever schools and factories import government-contracted skilled labors.

Chinatowns over the years have become a neighborhood not only for people living within the several blocks. Commercially, which means financially, the neighborhood has been supported by peoples living at distances that can be considered satellite communities. Culturally, it is the same. Just look at the faces during a street festival in the summer. As the city goes through a cultural renaissance, a Chinatown needs to keep in step with its own cultural revival. While staying concerned about neighborhood preservation, a larger community development plan is equally useful. It is important that the young faces showing up during an August Moon celebration will always feel invited and included in the cultural growth of a Chinatown neighborhood.

There are many inviting and inclusive ways to grow a neighborhood in a city. When a community booth can be presented at an August Moon Festival to register overseas voters for a presidential election in Taiwan, a Boston Chinatown neighborhood can surely bring the satellite communities across New England to vote as one community. The survival of Chinatown as a thriving neighborhood will depend on similarly expanded and renewed cultural outlooks with mutual support in mind. In any city life where mutual dependence is standard, the address of a person is not so crucial. Mutual support needs to be mindful of existing cultural values that are threads stitching together a broad social fabric. Mutual support needs to focus on existing real property in Chinatown, owned or leased, where infirm elders live inside a decrepit interior from an older era. These elders, their children and grandchildren need private and public community support before they are tempted to sell to moneyed non-profit institutions. This scenario is repeated in every Chinatown situated smack in the middle of prime urban land.

A Chinatown cultural renaissance focused on what the community possesses, and not on those already sold, will make beautiful achievements future generations can continue to enjoy.



華人前進會

Chinese Progressive Association

for justice, democracy, and equality

Happy August Moon Festival!

慶祝華人前進會二十五週年會慶

2002年10月19日

Celebrating our 25<sup>th</sup> Anniversary

October 19, 2002



# 共慶中秋

Eastern Live Poultry  
426-5960



必珠街四十八號  
波士頓

48 Beach St., Boston

Action for Boston Community Development, Inc.  
Wishes our Friends in the Asian American Community

和平 健康 快樂

Peace, Health, & Happiness  
in celebration of the  
August Moon Festival

Calling All Members of the ABCD Family, Past & Present!

**Help Celebrate Our  
40th Anniversary!**

ABCD Family  
Reunion

IF YOU WERE EVER: involved with ABCD, an APAC or NSC, a  
Head Start Center or a community health center as a client,  
employee, volunteer or board member, you are part of our family!

**For example, if you:**

\*Served on the volunteer APAC/  
neighborhood boards or the  
ABCD Board of Directors

\*Received child care, job  
training, fuel or housing  
assistance from ABCD

\*Worked for ABCD  
Central or at one  
of ABCD's  
neighbor-  
hood centers  
or for ABCD  
Head Start

\*Participated in the  
ABCD neighbor-  
hood summer  
jobs program

\*Attended Head Start/  
child care or were a Head  
Start parent or grandparent

\*Attended  
Urban College,  
University High  
School or the Health  
Careers Program



**WE WANT TO HEAR FROM YOU!**

Please get in touch with us so that we can keep you informed  
about plans for our gala ABCD Family Reunion, to be held in the  
Fall of 2002. Call our ABCD Reunion Hotline at 617-348-6421 or log  
onto [www.bostonabcd.org](http://www.bostonabcd.org) and send us your contact information.



Action for Boston Community Development, Inc.  
178 Tremont Street, Boston, MA 02111

**BEST WISHES FOR  
AUGUST MOON**

# 人月團圓

Teresa M. Tse, D.M.D.

謝慕寅牙醫博士

100 Boylston Street  
Suite 1036  
Boston, MA 02116

TEL: (617) 482-8550

美國波城上海印務公司

# SHANGHAI PRINTING CO.

HAPPY AUGUST MOON



財源廣進

16 Oxford St.  
Boston, MA 02111  
Tel. (617) 482-5768



余達明律師  
Paul M. Yee

Attorney At Law

10 Tremont Street, Suite 200  
Boston, MA 02108  
Tel: (617) 722-4343

BEST WISHES FOR  
A HAPPY AUGUST MOON

中秋勝景  
人月團圓

Happy  
August Moon

共慶中秋

**UNITE!**

NEW ENGLAND  
Joint Board

Ron Alman  
Vice-President  
Manager

Warren Pepicelli  
Vice-President  
Associate Manager



GREETINGS  
TO OUR NEIGHBORS  
IN CHINATOWN

WISHING YOU A HAPPY AUGUST MOON FESTIVAL

清風明月  
共慶中秋

塔芙士大學  
恭賀



# Buying Asian Music In Boston

**Sampans Freelance Writer Liang Qu  
Locates Great Places to Get Asian Music  
and Videos**

MOON WAVE, OAK STREET, BOSTON.

Price Range: Moderate

This large gifts-and-music store is quite possibly one of the biggest and most well-kept of all music and gift stores in Chinatown. Moon Wave specializes in the pop music of Hong Kong, Taiwan and mainland China. Aside from CDs, it is also one of the few stores in all of Boston that offer posters and other novelty items of Asian pop stars. The prices of the items in the stores are relatively reasonable; a large poster usually goes for just five dollars. Besides regular Asian music culture, one can find rare Asian releases of American pop icons, such as 'Nsync and Backstreet Boys. It's a great place for many great music finds.

STAR MUSIC, KNEELAND STREET, BOSTON.

Price Range: Moderate

Like Moon Wave, Star Music mostly concentrates on the music of the Asian pop scene. However, the store centralizes on more of the Hong Kong music scene. Star Music also has a small selection of Asian movies, featuring such mega watt stars as Andy Lau and Nicholas Tse. Though the store itself is smaller than Moon Wave, and the organization lacks somewhat, the music collection can rival that of the bigger stores.

FUCHOW VARIETY STORE, HUDSON STREET, BOSTON.

Price Range: Inexpensive

This is one of the bigger video rental and music stores in Chinatown. The store has a great organization and a

grand collection of all sorts of Asian Pop music, mostly Chinese. Though the Variety Store is located in a tiny basement off of Hudson Street in the far end of Chinatown, it is still a great find for those looking for the newest film and music trends in China. The price at this store is also great for those on the budget. Although the quality of some of the VCD discs may be a bit on the low side, the items at the Variety Store are still great bargains.



You won't see these in Virgin Records...

TOP TEN VIDEO AND MUSIC, HARRISON AVENUE, BOSTON.

Price Range: Moderate

This little cozy nook in the wall, just across the street from the aforementioned Moon Wave store, can very easily be missed by those who are just simply street wandering. The inside of the store is just as it looks on the outside. Crammed with all sorts of gifts, accessories and anime products, it is very hard to imagine such a place could contain anything else but Hello Kitty items.

However, those who dare to probe a bit further into the nooks and crannies of the store may actually find a few treasures that cannot be uncovered in other shops of immense size. The back wall of the store is covered with videos that are for rent. Though the selection of the rentals, other VCDs and DVDs, and music is not that great, Top Ten is still worth a visit for those who are looking for movies hard to find elsewhere.

KOTOBUKIYA MARKET, PORTER EXCHANGE,  
MASSACHUSETTS AVENUE, BOSTON.

Price Range: Moderate

Located in the Porter Exchange shopping center in Porter Square, in Cambridge, the store itself is like its name suggests: a supermarket completely devoted to Japanese food and health items. But should one venture into the back of the market, there stands a great surprise. Kotobukiya holds a great selection of Japanese language videos for children and adults. The renting rate goes at a monthly, six-month, or annual rate, that does not top the regular rental fees at your local Blockbuster's or Hollywood Video. The only downside is, unless you are fluent in Japanese, the videos' contents are somewhat useless.

KACHI VIDEO, HARVARD STREET, ALLSTON.

Price Range: Inexpensive

This is store has the biggest selection of Korean videos and music CDs. The store not only has a great collection of Korean films and features, but also a large compilation of translated Japanese films and American movies such as "Harry Potter," "The Grinch," and "Notting Hill." Aside from such films, the store also holds a decent selection of Korean and Japanese pop music discs. The prices of the items in the store are quite inexpensive compare to music stores elsewhere. A two-disc set of the

(CONTINUED NEXT PAGE)

## IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State Street, 10th fl., Boston, MA 02109

(617) 723-6200

### HAPPY AUGUST MOON

- ▲ Permanent Resident Status/Green Card
- ▲ Family-based Visa Petitions
- ▲ Temporary Work Visas/H1B
- ▲ Labor Certifications
- ▲ National Interest Waivers
- ▲ Outstanding Researchers
- ▲ Investors
- ▲ Naturalization & Citizenship

35 Years Experience

### 中秋快樂

- ▲ 永久居留 / 綠咭
- ▲ 親屬移民
- ▲ 工作許可
- ▲ 勞工紙
- ▲ 國家豁免名額
- ▲ 特殊研究人才
- ▲ 投資移民
- ▲ 入籍

歡迎洽詢服務

移民專業律師



# Profiles of Two Successful Asian Business Women in New England

By Anita Chang

**H**ere's the long-time stereotype: Asian women are submissive, passive. An Asian woman owning a company? Hah. But, of course, this stereotype that has been sticking around like bad company is far from reality: Many Asian women -- and many immigrant Asian women -- in New England are making a name for themselves and determining their own economic future. I was fortunate enough to interview two of these women, Betty Yau owner of Yau's Marketing Services and founder of Boston Chinese Radio, and Alice Hsin, head of Linx Communications, Inc., and other successful companies.

## HSIN'S STORY:

Hsin came to the United States from Taiwan in 1976 as an international student with only \$50 in her pocket. Now she is the president and Chief Executive Officer of Linx Communications, Inc., a telecommunications company whose customers include leading Fortune 1000 organizations, such as 3Com, America Online, Apple Computer and Compaq.

Hsin went from being a frugal international student living off of a \$500 a month stipend to being a successful business woman. "Then (when I was a student) life was so painstaking and simple," she said.

In 1984, Hsin and her husband started their own company, Integral Communications Incorporation (ICI) which was headquartered in Virginia. ICI gave her experience making contracts with large businesses, long distance carriers, and government agencies. She started Linx Communications, which is in Framingham, two years ago.

## HSIN'S ATTITUDE:

Being earnest and responsible is important, she said. She said that some people ask her: "You are so rich now, why do you still work so hard?" Hsin said she just smiles and replies, "If I work just for money, I could stop the busy work now and start to lead the retired life." But she doesn't want to do that yet.

As a devout Christian, Hsin said that her faith in God plays a part in her hard working attitude. "I have God in my heart and always follow his direction in every respect of my life -- but not only in applying my talent and skills. I am also responsible to the lives of the employees and their families. Being a boss of a big company, I am earnest in my job and honest to my partners and employees."

She's also proud of her family. "I am a traditional woman who emphasizes family the most," she said.

"Family and husband-and-wife relationships are so precious for God and for us," she said.

"Enjoying God and life makes me most happy," she said. "What I need is the same as other people need: to eat, sleep and work. The material enjoyment is temporary, but the spiritual enjoyment is eternal."

## YAU'S STORY:

Betty Yau came from Hong Kong to Boston in 1979 as a high school student. She now runs Boston Chinese Radio and Yau's Marketing Services.

Yau is well liked by the Chinese in the area because of her popular Boston Chinese

Radio show. "Nine years ago, Quincy Savings Bank planned to sponsor a Chinese radio program to extend their business to the rapid growth of Chinese population. They were very interested in me to initiate the radio program because of my strong community involvement," Yau said. "I was hesitant at first, but I accepted this challenge because I saw this opportunity a cornerstone for me to promote the Asian Americans in the society."

Since early 90's, the radio show has been developed into a regular weekend program. When Hong Kong returned to China in 1997, Yau produced a special-featured program about this historic event. The show was well received and was broadcasted in San Francisco, Houston and Seattle and nominated for the AIR, Achievement in Radio award of the year.

Besides running her radio show, Yau is also the President of Yau's Marketing Services. Having strong background in community relations, she views her marketing services as an extension of her help to Asians in the area. "In order for us to successfully assimilate into the mainstream society, we should step up and present our presence by contributing our work skills and showing our consuming power in this highly economically diversified society." One of the Yau's Marketing Services basic principles, said Yau, is to develop special marketing tools for mainstream businesses to reach the fast-growing Chinese-American communities in Massachusetts.

Some of the key clients of Yau's Marketing Services include Massachusetts Electric/National Grid, Victory Supermarkets, South Shore Hospital, Asian American Bank, the Secretary of the Commonwealth William Galvin's Office and Quincy Asian Resources, Inc.,

## YAU'S ATTITUDE:

Yau is optimistic and easygoing. She is also passionate about contributing to her community.

With Yau's own experience being an Asian living in the U.S., she encourages other Asian immigrants to think positively. "We should not be overwhelmed by the language barrier and cultural differences," she said. "(I think Chinese immigrants should) keep an open mind in this society. Work at it. We will stand up in the American society."

Yau also encourages Asian residents to be more involved in politics by voting or running for positions in the government. She is a member of the League of Chinese American Voters, which provides election information to Chinese voters. Yau recalled Election Year 2000: "Other members and I stood outside North Quincy High School with bilingual signs to encourage other Chinese Americans as well as Americans to vote. We did receive a lot of support from the community, and learned that language and cultural differences could make it difficult for Asian Americans to understand the political system. This year is an election year again. Here, I encourage all Asian Americans not to forget your civic duties and vote."

*Writer's final words: When writing this article, I called several business women to make interviews. Some are so busy and didn't have time to interview. Some showed their humbleness by declining an interview because they just want to work quietly without being in the spotlight. However, all these Asian American women who are working where and how they want to work, and who are driven for success - whether it be in starting a business or in raising a family - deserve a pat on the back for providing not only for themselves, but for providing inspiration for others as well.*

## (BUYING ASIAN MUSIC IN BOSTON FROM LAST PAGE)

hot Japanese pop group SMAP is only thirteen dollars, a practical steal compared to the prices at Sam Goody or even Newbury Comics.

**CHERRY MART, NEWBURY STREET, BOSTON.**

**Price Range: Moderate**

Much like Kotobukiya Market, the Cherry Mart is also a grocery store with a built in video rental in the back. In fact, this store is just a much smaller version of the aforementioned larger market. And because of this fact, the selection of Cherry Mart is no rival for that of Kotobukiya. However, the rental rates of this little find are a bit less expensive than that of the larger mart, and it is a great place for local Japanese inhabitants and Japanese speakers to enjoy a little bit of their motherland.

**THE WORLD JOURNAL BOOKSTORE, KNEELAND STREET, BOSTON**

**Price Range: Moderate**

Yes, the name says "bookstore," but this shop is more than just books. Here you can buy CDs from China, Japan, Taiwan and other Asian countries, and you can buy cheap American CDs that were released in China. Chinese books and magazines, of course, also fill the shelves, too, as do comics and trinkets.

# HOUSING AD SECTION

## COBBLE HILL APARTMENTS

84 Washington Street  
Somerville, MA 02143

Located in Somerville, Cobble Hill Apartments offer one and two bedroom apartments primarily for elderly and handicapped persons. There are also a limited number of two bedroom family units.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis. Rents are based on income.

Please request applications in writing at the above address.



Owned and professionally managed by  
**Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.**



## Quaker Meadows Apartments

65 Memorial Park Drive  
Lynn, MA 01902

Quaker Meadows Apartments is now accepting applications for one, two and three bedroom units. Wait list status may apply.

To receive an application, please write to the above address or call (617) 599-7295.

Owned and professionally managed by **Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.**

**Equal Opportunity Housing**



## Salem Heights Apartments

12 Pope Street  
Salem, MA 01970

Located in Salem, Massachusetts, Salem Heights Apartments offer one and two bedroom apartments for moderate and low income families. Apartments available on an open occupancy basis.

Applications are available by writing to the above address.

Owned and professionally managed by **Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.**



**Equal Opportunity Housing**



## KING'S LYNNE APARTMENTS

30A KINGSWOOD CIRCLE  
LYNN, MA 01905

Located in Lynn, King's Lynne Apartments offer mid-rise, garden and townhouse apartments with every convenience. Enjoy two pools, tennis courts and clubhouse.

To receive an application, write to the above address.

Owned and professionally managed by  
**Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.**

**Equal Opportunity Housing**





The Following Does NOT Necessarily Reflect the Views of Sampan

## RESIDENTS WILL WIN ON AUGUST 3

By Lydia Lowe director of the Chinese Progressive Association

Today and tomorrow residents will have the opportunity to voice their opinions on three important neighborhood issues. The Chinatown Resident Referendum, initiated by the Chinatown Resident Association, the Chinese Progressive Association, and the Campaign to Protect Chinatown, will pose the following questions:

- 1) Should Boston approve the current proposed Liberty Place project?
- 2) Should the Boston rezone the adult entertainment district created in 1974 in the lower Washington Street area?
- 3) Should Boston establish a policy that provides residents of Chinatown, through an incorporated resident association, the ability to review and offer recommendations regarding development and land use project proposals that impact Chinatown?

The answers to these questions will be up to those whose quality of life will bear the most impact, the ordinary residents of the neighborhood who are still coping with traffic, pollution, and prostitution.

### LIBERTY PLACE: DARE TO STRUGGLE

For the past two years, Chinatown residents have testified, written, and protested that the now 28-story Liberty Place project is out of scale with the neighborhood and a violation of the zoning limits set by the Chinatown Community Plan. Combined with other projects on that block of Washington Street, the onslaught of a thousand luxury and market-rate housing units in a tiny, working class neighborhood of 1,500 housing units threatens to force out immigrant families and small businesses.

The developers and the Boston Redevelopment Authority (BRA) have emphasized the benefits of 44 affordable housing units outlined in the proposal. Of these, 10 would be subsidized units for the very low-income, 20 would be elderly units to be owned by the Hong Lok House, and 14 would be middle-income units for families with incomes of \$64,000 and up. But it is not the mix of 44 affordable housing units that concerns opponents; it is the impact of 395 unaffordable units on the neighborhood. Liberty Place has been falsely labeled a "mixed-income project." In fact, it is a 89.9% market-rate project, with only the minimum 10% of affordable units required by city policy.

Some people say that nothing can be done: The community should take the affordable units and be happy. But the Parcel C parking garage was also called inevitable in 1993. The community stood up and fought for what we wanted, and this year we will see the groundbreaking of a new housing and community center project on that land, of which 46% of the housing units are rented at a mix of affordable rates.

Just a few blocks from Liberty Place, the Hayward Place project will be capped at a height of 150 feet to preserve the views of wealthy condo owners at the

Millennium Ritz Carlton. Yet, several Hayward Place proposals include the same percentage of affordable housing as Liberty Place. Why should Chinatown get less and developers get to reap great profits from us?

In the 1960s, a popular slogan was "Dare to struggle, dare to win." We should remember this concept in 2002, vote "no" on Question 1, and dare to struggle for a Liberty Place project that meets the community's needs.

### REZONE THE COMBAT ZONE!

The developers and the BRA have argued that Liberty Place and other luxury high-rises are Chinatown's only chance to contain the Combat Zone. But the recent opening of Centerfolds as a so-called "high class strip club" proves that this market strategy is not the answer. Many residents do not realize that the Combat Zone's continued existence is due to a deliberate City policy: The lower Washington Street area was designated as an adult enter-

zone means that Chinatown loses on two counts: We don't truly get rid of the Combat Zone and high-rise developments are pushed down our throats.

The Chinese and Asian American population is the fastest-growing group in the City, and Chinatown is gaining political visibility. While it may be an uphill battle, it is high time that we call for a permanent solution to the blight that has plagued our community for decades and ask the City to rezone the Combat Zone. If the City could make the decision to move the adult entertainment district to Chinatown in 1974, it can move it out in the 21<sup>st</sup> century.

Vote "yes" on Question 2 and send a strong message to our elected officials.

### LET CHINATOWN RESIDENTS DECIDE

Chinatown is the only neighborhood in Boston that lacks a residents' council with the power to review neighborhood development proposals and advise the City accordingly. While the Chinatown Neighborhood Council has played that development review role, its by-laws state that 5 out of its 21 seats are Resident Representative seats, and its members are elected by both residents and any Asian American in Massachusetts. However well-intentioned its members or its mission, this structure means that the CNC cannot be held accountable to neighborhood residents because they do not elect the council.

Question 3 proposes that an additional council be recognized by the City of Boston to advise it on neighborhood affairs and development concerns: one made up entirely of elected resident representatives, such as the Chinatown Resident Association. An official resident review process could involve a vote by either elected representatives or by residents at-large at monthly public meetings of the neighborhood resident association.

Vote "yes" on Question 3 for a stronger voice for Chinatown residents.

### CHINATOWN RESIDENTS WINNING RESPECT

While the Chinese Progressive Association urges a NO-YES-YES vote in the upcoming referendum, no one can predict exactly how the vote will go. Residents -- regardless of citizenship

status -- get to decide.

To ensure a secret ballot and a fair election, the American Friends Service Committee and the League of Women Voters are serving as the referendum coordinators. They decide the wording of the ballot questions, develop the election rules, monitor the two days of polling, and count the votes. It is an exciting exercise in democracy.

Whatever the outcome of each ballot question, we can safely predict the biggest outcome of all: Chinatown residents will win respect as they continue to make their voices heard.

### WHERE AND WHEN TO VOTE:

**TODAY, AUG. 2, 1-8 P.M. AT ST. JAMES CHURCH, 125 HARRISON AVE. AND TOMORROW, AUG. 3, 8 A.M.-8. P.M. AT THE JOSIAH QUINCY SCHOOL CAFETERIA, 885 WASHINGTON ST.**

### ISSUES:

☞ **THE BUILDING OF LIBERTY PLACE, A 28-STORY APARTMENT BUILDING**

☞ **REZONING THE ADULT ENTERTAINMENT DISTRICT**

☞ **CREATING A RESIDENT ASSOCIATION TO OVERSEE CHINATOWN DEVELOPMENTS**

### WHO CAN VOTE:

**CHINATOWN RESIDENTS AGE 16 OR OLDER WITH IDENTIFICATION AND ADDRESS VERIFICATION. RESIDENTS OF THE FOLLOWING PLACES ARE ALSO ELIGIBLE TO VOTE: MASON PLACE, SOUTH COVE PLAZA EAST, CHAUNCY HOUSE, CASTLE SQUARE, THE EVA WHITE APARTMENTS, SOUTH COVE MANOR, AND WATERFORD PLACE.**

tainment zone in 1974 to remove the sex industry from the Scollay Square neighborhood where a new City Hall was planned.

Because Chinatown has lacked political clout, City leaders have been happy to leave the Combat Zone on the books and to tell us that more development will force out adult entertainment. Instead, over-development threatens to force out our community! In fact, according to the BRA, the low supply of properties zoned for adult entertainment in the City forces up land values along lower Washington Street and makes high-rise development practically inevitable. Continuing the adult entertainment

**THE 2000 CENSUS REPORTS THAT 31.1 MILLION FOREIGN-BORN PEOPLE LIVE IN THE UNITED STATES. FIND OUT MORE AT WWW.CENSUS.GOV**

**THE CHINATOWN FESTIVAL IS THIS SUNDAY, AUG. 4 IN CHINATOWN**

**THE AUGUST MOON CELEBRATION IS AUGUST 18 IN CHINATOWN**

**MAKE YOUR VOICE HEARD WRITE A LETTER TO THE EDITOR: ENGLISHEDITOR@AACA-BOSTON.ORG**

**WWW.SAMPAN.ORG**

## HOUSING AD SECTION

More on page 15

### WINTER VALLEY RESIDENCES FOR THE ELDERLY, INC.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc. and Winter Valley Residences II, Inc., a 160-unit complex financed by HUD for elderly citizens, is now accepting applications for its waiting list.

Winter Valley I has one and two bedroom and barrier free units. Winter Valley II has studio, one bedroom, and barrier free units. They are owned and managed by Milton Residences for the Elderly, Inc., 600 Canton Avenue, Milton, MA 02186.



Contact: **Sharon Williams, Manager**  
617-698-3005



### QUEEN ANNE'S GATE APARTMENTS

148 Lovell's Lane  
Weymouth, MA 02189

- Expert 24-hour maintenance and management
- Private patio or balcony
- Frost-free refrigerator, self-clean oven
- Pools, tennis, clubhouse, play areas.

Apartments are made available on an open occupancy basis, some units are subsidized through various state and federal programs. Wait list status may apply. To obtain an application call 781-335-1293 or visit our model apartment.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency.  
Queen Anne's Gate is owned and managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.





The Following DOES NOT Necessarily Reflect the Views of Sampan

## How Fair Have Those Opposing Liberty Been Treated?

Let's set aside for a moment the issue of whether or not the 28-story Liberty Place project should be built, and talk about how fair those opposing Liberty Place have been treated, and how fair the process has been.

Consider the following:

> The BRA, by allowing Liberty to go up to 28 stories, will be allowing Liberty Place to violate the Chinatown master plan and the city's own zoning rules for the lot.

> Responding to community concerns, the Boston Redevelopment Authority did recently demand that the project be scaled down. But that scale-down was only by 5% — not much when you consider that those opposing Liberty Place want a 10 story building, not a 28-story building.

> Attempting to make the project more tolerable to those against the market-rate apartment building, the BRA held a series of discussions with the Chinatown community. BRA staff, however, did not invite the press and asked Sampan not to attend.

> At all public meetings about Liberty Place, virtually the only community members who speak in favor of the building are workers and residents of the Hong Lok House or neighborhood councilors. Hong Lok House, which is run by neighborhood council member Ruth Moy, is getting 20 elderly housing units from the Liberty deal.

> Trying to win support for the project, the BRA has said that the building will make part of the "Combat Zone" disappear because Liberty is slated to be built on land zoned for adult entertainment. But here's what the BRA doesn't say: At the lot on which Liberty will be built, only one sex store will be removed when Liberty goes up. The other two strip bars in the area will not be harmed by Liberty Place's bulldozers — and neither will two other "adult" product stores in Chinatown. Also: The city itself zoned the area on and around Chinatown for adult entertainment in 1974.

> In a recent *Boston Globe* article, Mayor Thomas Menino is quoted as saying about Chinatown and the adult entertainment district: "To remove the idea of an adult entertainment zone gives you the opportunity to go any place. I have to worry about the whole city." Does he mean that Chinatown should just live with the adult entertainment zone because it

would cause a burden for the rest of the city?

>The BRA created a professional-looking, colorful booklet outlining the new proposal for Liberty Place, and gave the booklet out to community members at a public meeting in Chinatown. The booklet

explained what Liberty Place will look like and justified the project. But in a section of the book that lists the subsidized housing in Chinatown, some of the numbers are wrong. In the list — which the BRA uses to the defend Liberty's height because of Chinatown's many subsidized units — the BRA states that the Tai Tung Village has

double the number of subsidized units that it actually has — 418 instead of 210. The BRA says this is a "data error."

Also, in a section showing how Liberty will help clean up the "Combat Zone," the booklet has two photos of the Liberty Place lot when it was overrun by porno theaters and porno shops. That photo, however, is

about 10 years old, and most the places in the picture have long been closed.

> Liberty's co-developer W. Kevin Fitzgerald — with no evidence — had accused Chinatown groups of being "urban terrorists." Fitzgerald's accusation was made in a letter he sent to the BRA's director Mark Maloney on March 18. Fitzgerald's reason? On March 14, he says, an intruder entered the basement of a vacant building he owns and cut a not-in-use water pipe. He linked the alleged incident to Chinatown groups opposing Liberty Place. After the Campaign to Protect Chinatown sent a letter to the BRA telling that the group was offended that Fitzgerald would make such a connection, Fitzgerald sent a letter that doesn't specifically say he was sorry about the unfounded accusations, but that expresses his use of bad judgment and regret.

> Despite that many Chinatown residents and activist groups have opposed Liberty Place, the Chinatown Neighborhood Council unanimously voted to support the project at the July 15 Chinatown Neighborhood Council meeting. (Those with connections to the Hong Lok House didn't vote.)

TELL SAMPAN WHAT YOU THINK EMAIL: ENGLISHEDITOR@AACA-BOSTON.ORG



Why the old picture in the BRA's book on Liberty Place?

## BEST WISHES FOR A HAPPY AUGUST MOON

Jeanne M. Fong  
Attorney

鄺冠文律師事務所

十號天滿街 200 號房

10 Tremont Street Suite 200  
Boston MA 02108

電話 Tel: 617-227-4560

請繼續惠顧



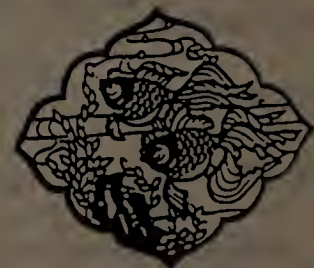
月圓花好 樂滿中秋

## 平價超級市場

Ming's  
Supermarket, Inc.

紐英崙最大東方食品商場

平！靚！齊！



TEL: (617) 338-1588 FAX: (617) 426-8828

1102-1108 Washington Street  
Boston, MA 02118



## Here's What's Happening...

### MEETINGS

CHINATOWN SAFETY MEETING IS THE FIRST WEDNESDAY OF THE MONTH, 10:30 A.M. AT THE DOUBLETREE HOTEL, 821 WASHINGTON ST.

WOMEN OF COLOR READING CIRCLE MEETS EVERY SECOND MONDAY OF THE MONTH, 7-8 P.M. AT 46 PLEASANT ST. PLEASE DO NOT WEAR STRONG SCENTS (E.G. PERFUME). FOR MORE INFO, CALL (617) 354-8807.

CHINATOWN NEIGHBORHOOD COUNCIL MEETING IS THE THIRD MONDAY OF THE MONTH, 6 P.M. AT 125 HARRISON AVE.

### ARTS/EXHIBITS

THE INTERNATIONAL SOCIETY IS FEATURING THE WORK OF 31 ARTISTS AT THE TREMONT GALLERY, 276 TREMONT ST. (NEXT TO THE WANG CENTER) FROM NOW UNTIL AUG.31, OPEN TUES.-SAT. 9:30 A.M.-5:00 P.M. CALL (617) 338-4274, EMAIL INTERNATIONALSOCIETY@YAHOO.COM, OR VISIT WWW.INTERNATIONALSOCIETY.ORG.

THE INSTITUTE OF CONTEMPORARY ART WILL PRESENT A GROUP OF INTERNATIONALLY RECOGNIZED ARTIST CHEN ZHEN'S AMBITIOUS INSTALLATIONS AND SCULPTURAL PIECES, FROM SEPT. 18 - DEC. 31. ADMISSION PRICES VARY, BUT VIEWING IS FREE ON THURSDAYS, 5-9 P.M. CALL (617) 266-5152 OR VISIT WWW.ICABOSTON.ORG FOR MORE INFORMATION.

SAND T'S ARTSPACE@16 HOSTS THE EXHIBIT "SMALL WORKS," FROM AUG. 3 - SEPT. 7. THE SHOW WILL INCLUDE SMALL WORKS FROM 32 ARTISTS. A RECEPTION IS SUNDAY, AUG. 11, 2-5 P.M. GALLERY HOURS: SAT. AND SUN., NOON - 5 P.M. (EXCEPT 8/16, 17, 31, & 9/1) MON.-FRID. EVENINGS: BY APPOINTMENTS (781) 322.6851 OR SANDT.GALLERY@VERIZON.NET THE GALLERY IS AT 16 PRINCETON ROAD, MALDEN, MA

### PERFORMANCES/EVENTS

THE CHRISTIAN SCIENCE CHURCH HOSTS ITS ANNUAL SUMMER SOULSTICE EVENT, WHICH INCLUDES STORY-TELLING AND ACTIVITIES, THE FIRST THREE TUESDAYS IN AUGUST, 10 A.M.-1 P.M. AT THE CHURCH'S CHRISTIAN SCIENCE PLAZA, NEAR THE SYMPHONY T STOP ON THE GREEN E LINE. QUESTIONS? CALL (617) 450-7319. FREE.

THE CHILDREN'S MUSEUM WILL SHOWCASE HIGHLIGHTS OF JAPAN EVERY TUESDAY AND ASIAN ARTS EVERY FRIDAY IN AUGUST, ALL PERFORMANCES NOON-2 P.M. COME SEE TAIKO DRUMMING, MARTIAL ARTS, THE BOSTON CHINESE YOUTH CHORUS, OR MAKE YOUR OWN OR JAPANESE HACHIMACHI OR ASIAN SHUTTLECOCK AND MORE! CALL (617) 426-8855 OR CHECK OUT WWW.BOSTONKIDS.ORG FOR MORE.

THE 2002 NATIONAL ASSOCIATION OF ASIAN AMERICAN PROFESSIONALS NATIONAL CONVENTION IS AUG. 16-18 AT THE MARRIOTT HOTEL AT COPLEY PLACE. THE EVENT WILL INCLUDE SEMINARS, WORKSHOPS, DISCUSSIONS, A CAREER FAIR AND MORE. VISIT WWW.NAAAPCONVENTION.ORG.

### MOVIES

"LAGAAN: ONCE UPON A TIME IN INDIA" WILL SHOW AT THE BRATTLE THEATRE, 40 BRATTLE ST. AT HARVARD SQUARE ON AUGUST 14, AT 3 P.M. AND 7:30 P.M. SET IN INDIA DURING BRITISH COLONIAL RULE, THIS MUSICAL TELLS THE STORY OF A GROUP OF VILLAGERS WHO ARE CHALLENGED TO A CRICKET MATCH BY THEIR BRITISH OVERSEERS, FOR A PRICE. THOUGH, THEY ARE UNFAMILIAR WITH THE GAME, THAT WON'T STOP THEM! THE SHOW WAS A BOX-OFFICE SMASH IN INDIA AND ENGLAND AND A NOMINEE FOR THE OSCAR FOR BEST FOREIGN FILM.

### ANNOUNCEMENTS

THE HORIZONS INITIATIVE SEEKS VOLUNTEERS TO PLAY WITH HOMELESS CHILDREN IN SHELTERS. CALL (617) 287-1900.

LOOKING FOR ARTISTS: "FUSION - MIXED MEDIA," AN ART EXHIBITION ORGANIZED BY ARTSPACE@16 GALLERY, 16 PRINCETON ROAD, MALDEN, MA 02148. THE EXHIBITION DATES: SEPT. 14 - OCT. 19. SMALL WORKS ARE PREFERRED. ENTRY FEE: \$5 PER ENTRY. 3 ENTRIES MAXIMUM. TO SUBMIT WORK, SEND A SELF ADDRESSED STAMPED ENVELOPE TO THE ABOVE ADDRESS. SEND QUESTIONS BY EMAIL TO SANDT.GALLERY@VERIZON.NET.

CALENDAR COMPILED BY ANITA YIP AND ADAM SMITH

TO HAVE YOUR EVENT LISTED, CALL (617) 426-9492, EXT. 207 OR EMAIL ENGLISHEDITOR@AACA-BOSTON.ORG

## HOUSING AD SECTION

### RAMBLEWOOD APARTMENTS 101 LONGMEADOW DRIVE HOLBROOK, MA 02343

Located in Holbrook, Massachusetts. Ramblerwood Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and disabled, as well as some townhouse apartments for families.

To receive an application, write to the above address.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis to low income applicants. Wait list status currently applies.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing



### Millbrook Square Apartments 17 MILL STREET ARLINGTON, MA 02174

Located in Arlington, Massachusetts, Millbrook Square Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons.

To receive an application, write to the above address.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing



### Westborough County Village 12 BEACH STREET WESTBOROUGH, MA 01581

Located in Westborough, Massachusetts. Westborough Country Village Apartments offer one and two bedroom apartments for the elderly and handicapped persons

To receive an application, contact the site manager at 366-9867.

Financed by Massachusetts Housing Finance Agency. Units available on an open occupancy basis.

Wait list status may apply.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.

Equal Opportunity Housing



### THE VILLAGES AT FAWCETTS POND APARTMENTS 148 West Main Street Hyannis, MA 02601

Located in Hyannis, MA, the Villages at Fawcett's Pond offers one bedroom apartments for the elderly and handicapped.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are made available on an open occupancy basis. Wait list status may apply.

To receive an application, write to the above address.



Owned and professionally managed by  
Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



## ANNOUNCING

Woodland Green • Maple Street, Norton, MA

### Twelve New Affordable Homes

These affordable homes will be available to  
**low and moderate income families**

All Affordable Homes will include  
• 2 Bedrooms • 1-1/2 Bathrooms • Garage

Requirements: • Minimum household size: two persons  
• Maximum household size: four persons

Eligible households must have a total household income that is less than or equal to the following annual limits:

• Two persons \$46,650 • Three persons \$52,500  
• Four persons \$58,300

Apply: Applications can be obtained by writing to  
Woodland Green Affordable Homes c/o CAN-FOUR CORP.  
1017 Turnpike Street, Canton, MA 02021 or calling 781-821-0818

Completed applications must be received at this address on or before  
August 29, 2002. Buyers will be selected from the applicants by  
means of a computerized lottery system. There is a preference  
for Norton residence for nine of the Affordable Units.

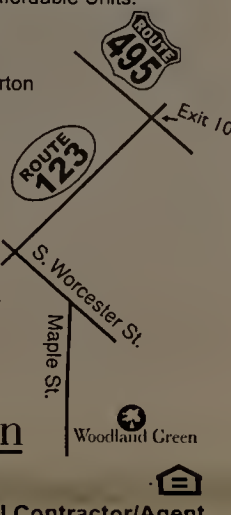
An informational meeting will be held  
at 7 pm, Monday, August 19, 2002 at the  
Norton Middle School, 215 West Main St., Norton



DIRECTIONS: Route 495. Take Exit 10/Route 123 South.  
Left on S. Worcester Street. Right on Maple Street.  
1/2 mile on left.



Woodland Green  
Norton, Massachusetts  
Woodland Green LLC/  
CAN-FOUR CORP. General Contractor/Agent



Let us help you  
buy your first  
home in Boston!

The Boston Home Center provides:

- \* Information on first-time homebuyer courses
- \* Financial and lender information
- \* Pamphlets, booklets, and other materials that explain the process of buying your first home
- \* Property applications for people interested in buying their first home through programs offered by the Department of Neighborhood Development
- \* Purchase and Rehab information
- \* Much, much, more!

Call the Boston Home Center  
at (617) 635-HOME



City of Boston, Thomas M. Menino, Mayor  
Department of Neighborhood Development  
Charlotte Golar Richie, Chief and Director



This could be your  
ad.

Call (617) 426-  
9492, Ext. 206



## ICA Shows Chen Zhen's Works: No Watercolors of Flowers, Mountains and Calligraphy Here

By Adam Smith

Water colors. Calligraphy. Mountains and trees. These usually come to mind when we think of arts from Chinese artists. Well, after seeing works by artist Chen Zhen, you will no longer have this stereotype. His sculptures that will exhibit at the Institute of Contemporary Art in Boston Sept. 18 to Dec. 31 don't look very "Chinese" -- at least not "traditional Chinese."

Take his "Zen Garden" for example. Made of alabaster, iron, plastic plants, wood, sand, stones and light, the work looks more like something from Star Trek than from Shanghai. In the center of the work is a strange, bubbling bodily organ suspended over raked sand and surrounded by odd metal medical tools and green plastic plants. But don't mistake: The oddness of the structure and Zhen's other works seem to call viewers closer, instead of scaring them away.

"The art of Chen Zhen draws you into an experience that is both familiar and foreign, crossing boundaries of geography,

aesthetics, and disciplines," said Jill Medvedow, the James Sachs Plaut Director of the ICA.

Speaking the language of art, the "Zen Garden" piece is said to invite its viewers to think about Western medicine from the Chinese perspective of the body. This concept of speaking through art is something Zhen strived for in his other works as well.

Some art critics have said that Zhen actually creates new languages in his works. His global perspective no doubt contributed to this idea: He lived in Paris and China and traveled the world.

Helping to found China's avant-garde movement of the mid 1980s, the Shanghai native came of age during the Chinese Cultural Revolution. Starting out as a student of the Shanghai Fine Arts and Crafts school and of the Shanghai Drama Institute, Zhen would eventually attend France's Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts and Institut des Hautes en Arts Plastiques. After the Cultural Revolution ended, in the 1970s and early 1980s, he began incorporating ideas into his works that were forbidden during the revolution, mainly traditional

Chinese philosophy. He mixed these Eastern ideas with Western avant-garde creating an alternative to his country's "official" cultural ideology.

After Zhen immigrated to Paris in 1986 he abandoned painting and took to installation works.

The ICA's exhibit of Zhen's works, which is titled "Chen Zhen: Inner Body

Landscapes," is the first U.S. survey of his art since he died in 2000 of a rare medical condition called autoimmune hemolytic anemia. The ICA thanks his widow Xu Min, for helping to make this exhibit possible. Will Boston-area art enthusiasts soon be thanking her, too?

For more, call the ICA at (617) 266-5152



Above is Chen Zhen's "Zen Garden"

**PASTEUR**  
RESTAURANT  
*Vietnamese Noodle Soup & Fine Cuisine*



金財餐廳

共慶中秋



清風明月

新

123 Stuart St.  
Boston, MA 02116  
Tel: (617) 451-0247

**Open Hours**  
Mon - Sun  
11:30 A.M. - 11:00 P.M.

119 Newbury St.  
Boston, MA 02111  
Tel: (617) 262-8200  
**Open Hours**  
Mon - Sun  
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

137 Brighton Ave.  
Allston, MA 02134  
Tel: (617) 783-2340

**Open Hours**  
Mon - Sat  
11:00 A.M. - 10:30 P.M.  
Sun  
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

36 JFK St.  
Cambridge, MA 02138  
Tel: (617) 864-4100  
**Open Hours**  
Mon - Sun  
11:00 A.M. - 10:00 P.M.

682 Washington St.  
Boston, MA 02111  
Tel: (617) 482-7467  
**Open Hours**  
Mon - Sun  
9:00 A.M. - 10:00 P.M.



**Mobil**

**J&T Mobil Inc.**

24 Hours For Your Convenience  
273 East Berkeley Street  
Boston, MA 02118  
(617) 542-5155



祝亞裔社區  
秋節快樂  
闔家團圓  
旅途平安

*All of us at J&T Mobil wish the Chinatown community a happy, health and safe August Moon.*

*Thank You for Your Patronage.*

John Tamvakologos  
Ted Karakostas



# Fruits of Their Labor

## Four AACA Students Get Boston Adult Literacy Fund Scholarship



Left to Right: Lu Lui; Xueyan Zhang; Mayor Menino; Helen Hai; Ru Qiao Lin

By Richard Goldberg, ABE instructor at the AACA,

For the tenth year in a row, students from the Asian American Civic Association were among the winners of this year's Boston Adult Literacy Fund college scholarships. The scholarships are competitive and are open to adult learners in the Boston area who are going to college for the first time in the United States. This year there were five winners affiliated with AACA educational programs. Four of them are present or recently-graduated students from AACA's Adult Basic Education (ABE) English Transitional Program. They received their awards at a ceremony in the office of Mayor Thomas Menino on July 17. The winners vary greatly in age, education and work experience and length of time living in this country, but they have one thing in common: their determination to improve their lives through higher education. Here are their stories, using excerpts from their winning personal statements, submitted as part of the scholarship application process:

Helen Hai:

I lived in Guangzhou, China and I grew up in an ordinary family. My parents provided me with a loving and warm home. My first job was a waitress at a local restaurant. Within two years I had risen through the ranks and became manager. This was my dream come true. After a three-year study in Travel Service Management, I began to seek a position in the hotel industry. With management experience I was readily hired by the public relations department of a foreign businessman's hotel. There I served as department supervisor and held the position for four years. Afterwards, the hotel management company promoted me to sales director. I was in charge of training personnel, sales, and public relations in many three-star hotels.

I took pride in my job, even though it was very demanding; I worked 60 - 80 hours a week.

When I came to America, the language was my biggest obstacle. I had a hard time finding a job with my poor English. I was afraid to face people. I stayed at home for months. I thought I would be a housewife for the rest of my life. Everyday I watched people hurry to work. I was sad because I wasted time at home. I craved to learn English. I wanted more than anything to get a job. It hurt me that my husband worked seven days a week to maintain our family. I wanted to share the burden.

Then I attended English courses in the Asian American Civic Association's ABE Program and Boston Chinatown Neighborhood Center's Adult ESL Program. I regained my confidence. The excellent teachers and counselors helped me step by step to improve my English and plan my future education. I never thought that at 31 I could begin a wonderful new life. In China, adults did not have the chance to return to school, but here I was given a second chance. Now I have the opportunity to choose my dreams.

After I finished Level 2 of the ABE Program, I got two part-time jobs. I worked as a cashier for a restaurant in a fast food court, and as a hostess for a family-style restaurant. Everyday I

was shuttling between the school, the food court, the restaurant and my home. I used my break time to review my homework and eat my meals. I was exhausted after I finished a whole day's work. Sometimes I felt so tired, I slept on the train and missed my destination. However, it was all worthwhile. I practiced my English and learned on the job. I chatted with customers and co-workers. I made use of what I learned to get more benefits from my manager. I was making good progress; I could gradually do things on my own.

This summer I am taking an ESL course at Bunker Hill Community College. I aim to advance my English fluency. It is the key to my dreams. To earn an MBA degree is my biggest desire. I hope I can have my own management consulting company and contribute my abilities to induce American interests in the large Chinese market. Yet there is a big difference between wanting and reality. Age, time, money, family problems and work pressure are working against me. They are my restrictions at a time when I need the freedom to pursue my goals and make my dreams come true. However, they are also my motivation, inspiring me to work harder, and pushing me to advance. I believe my efforts will not be in vain.

Melody Li:

I have had music since I was a little kid. I sang beautifully and had a good sense of music. So, my parents started me with piano lessons. I started playing piano at age eight. At that time, the only fact I understood clearly was I had to practice the pieces well. Soon, my piano teacher told my father that I had a talent for playing piano and I should spend more time practicing to get into the pre school of Sichuan Conservatory of Music, which is the only conservatory in southwest China. My new schedule was to practice three hours every school day and eight hours each day of the weekend.

Finally, my hard work paid off. I passed that tough audition. I was the second place winner among over sixty competitors. After six years of hard work, I was the only one accepted from the southwest of China by the Central Conservatory of Music (in Beijing). In 1996, I got my bachelor's degree in Piano Performance and became a professional piano instructor. Two years later, I came here to pursue my post graduate study.

After coming to the U.S., I got the chance to instruct American students. As a person with English as the second language, it is really a challenge to convey my ideas to the students and their parents. I found I must master English and learn the American culture. That brought me to the ABE program at AACA. I studied four months in their level four class and learned a lot, including things like how to work with Americans, American culture, idioms, etc. Studying there also helped me to get a clearer view of my career goal to become a music teacher in an elementary school. I realize there is a long way to achieve that goal, but I am determined to do it.

Ru Qiao Lin:

I immigrated to the United States of America with my family in 1991. My current job is a building maintenance technician at South Cove Plaza.

Becoming a college student was my dream since I was a middle school student. I studied very hard. Unfortunately, during the Cultural Revolution in China while I was in high school, everything was impossible for me because of my background. Due to my social class, I had to work with farmers.

Coming to the U.S.A. was the best way to reach my goal. However, it was not easy when I first arrived in Boston. None of my family members could speak English, and I found it difficult to communicate with others. I thought, if I want to stay and live... well ... I must improve my English. I had a chance to join the ESL class at the Boston Chinatown Neighborhood Center with my wife in 1993. It was hard for our children because they had to share the house work. As the main supporter in the family, I spent most of the weekends and vacation time working a second job. I worked for a construction company. I finished my homework at midnight. My family gave me strength; my determination helped me overcome all difficulties.

I became an American citizen in 1997. I stopped taking classes to prepare and support my children's education.

Last September, I returned to the ABE program at levels three and four at the AACA. There I learned idioms and reviewed grammar and wrote essays. The two classes helped me feel easier working with people. I finished the ABE program level 4 in April. Now, I'm planning to continue my education. I plan to attend Bunker Hill Community College to finish my ESL classes. Then I will take courses in the Peterson School to learn basic electricity, heating, ventilation, air conditioning and refrigeration. I hope that in the future I will become a successful supervisor.

Xue Yan Zhang

About ten months ago I arrived in America from Beijing, China. When I just touched this land I was so excited. A brand new life would begin. I would be able to live together with my husband and daughter after a lengthy separation from them.

The surroundings were strange for me. Not long after I arrived, I felt uncomfortable and discouraged. I did not have a job. Because of the obstacles of language, I could not do many things by myself. When I wanted to do something which required me to speak English, such as go to my daughter's school or fix some equipment in the house, I could not do it.

When I was in Beijing, I had worked as a doctor for more than ten years. In contrast, in America I had nothing to do everyday. Every morning, my husband went to work, and my daughter went to school. There I was at home by myself. I thought I must continue my education. That could give me more opportunities. English is the key to opening the door. I enrolled in the ABE program at AACA. Now I feel that my listening and speaking are better than before. I have less fear when speaking English.

AACA's program increased my English level and my confidence. I was able to get a job at McDonald's part-time. As I work, I can improve my English. I would like to continue my medical career. I want to become a nurse. I know it will be a long road ... but I will never give up.

## The Boston Foundation Awards AACA \$40,000

The Boston Foundation recently awarded the Asian American Civic Association a grant of \$40,000.

The purpose of the grant, according to Chau-ming Lee, the Executive Director of AACA, is to expand the services of the AACA as it addresses the changing needs of its clients and students. This objective, Lee noted, is especially challenging because of the economy's ups and downs and because the AACA's clientele is changing as the immigrant population in the area changes-- the agency serves people from increasingly varied backgrounds.

"Our organization has been the largest private non-profit provider of social and

educational services to Boston's Asian community for over thirty years. During our 2001 program year, our Education Center enrolled and instructed more than 1,000 students, and our Multi-Service Center assisted over 10,000 persons," said Lee. With the grant, according to Lee, the AACA will be able to increase the number of people it serves.

The AACA was founded in 1967, at which time it was known as the Chinese American Civic Association. Since it was formed, the organization estimates it has

helped most of the Asian households of Greater Boston.

The Boston Foundation, one of the nation's oldest and largest foundations, has an endowment of nearly \$630 million, and it made grants of close to \$50 million to non-profit organizations this year in the Greater Boston area.

For more information about the Boston Foundation and its grant making, visit its Web site: [www.tbfo.org](http://www.tbfo.org).



## Talk About Torture Survivors Offers Hope

Third AACA Community Forum  
Features Michael Grodin

Peering into the dark world of refugee torture sounds like a nightmarish experience. But in the context of how to help - or at least to understand - survivors of gruesome crimes often committed by corrupt governments, peering into this world can also be enlightening, as it was when Michael Grodin, co-director of the Boston Center for Refugee Health and Human Rights talked at the July 15 Asian American Civic Association's third community forum.

Grodin has for the last 20 years been a physician at Boston Medical Center; he teaches about torture trauma at Boston University, and he has written books on the subject.

"How many of you have seen survivors of torture?" Grodin asked attendees of the forum. "Well everybody has, you just don't know it. I guarantee everybody has."

According to Grodin, 70 to 80 countries -- including China and several African countries -- practice torture.

"The aim of torture is to break the body, the mind and the spirit...and to send fear into the community," said Grodin. He said political leaders will use it to keep control of their people -

"to keep political control."

Often, Grodin said, perpetrators of torture will release their victims to go home, knowing that their example will "terrorize other members of the community into compliance." "The real goal is not to silence on individual, but to silence the entire population."

Grodin showed disturbing photos of torture survivors, and told how visible injuries - such as smashed teeth or scars - and invisible injuries such as living with terror and suffering from flashbacks are equally difficult to



Michael Grodin at AACA Community Forum July 15

recover from.

"When dealing with refugees who survived torture you will realize that their trust has been shattered. They don't know who to trust. They come to this country often not speaking the language... they come from countries where if they speak to the doctor they're also speaking to the government - there's not a clear demarcation of who is who. They have enormous

intimacy issues."

Making torture survivors' lives even more difficult, said Grodin, is that since they often come from poor countries, they often have health problems such as malaria, malnutrition or sickle cell anemia. Because of their torture experiences, they're also likely to suffer from mental disorders and severe depression.

But, with the proper medical attention, psychiatric help, and awareness, many survivors can begin to lead normal lives. Preventing torture, however, is the only real answer. And according to Grodin, to prevent such horrible acts, other countries need to step in to help. He thinks countries such as the United States, Canada and those from Western Europe should care about preventing human rights violations, even if they are not directly affected by the problem. He points out that helping prevent torture should be done for the "dignity of those hundreds of thousands victims," to uphold wealthier countries' international treaties and, because "...even industrialized nations are vulnerable to a large influx of refugees escaping from a nation in turmoil." He also thinks that on the individual, people can be more understanding and sympathetic to torture survivors.

(Adam Smith)

## Boston Connects Invests \$250,000 in Skills Training

Boston Connects has invested \$250,000 in work readiness and life skills programs for community organizations that serve people living in the Empowerment Zone, which includes parts of Chinatown, Dorchester and Roxbury.

Agencies that were given money from the investment include Action for Boston Community Development, La Alianza Hispana and Women in Building Trades. Boston Connects is an organization that works to create economic self-sufficiency for people and families in traditionally poorer areas of Boston.

## Sampan Web site Watch

www.aarw.org

**N**eat, simple, and informative were the first words that came to my mind as I browsed through this site. You might think that those words are only synonyms for plain and dull -- a pure euphemism -- and then brush it off to the side. But I assure you otherwise.

This Web site harbors the home of the Asian American Resource Workshop, whose mission is to "work for the empowerment of the Asian Pacific American community to achieve its full participation in the U.S. society." Its 20-year history of accomplishments outlined one by one is exceedingly impressive, and serves as the paragon of what organizations can achieve. True to its name, the AARW is always finding new ways of reaching out. In this case, it's the Internet.

Making www.aarw.org truly functional is the site's calendar of events. It lists festive occasions, brunches, readings, films -- everything APA in the area. And each event and announcement comes with a concise briefing of what it is, where and when it is held, and how you can obtain more information or even get involved.

The site also brings it browsers to pertinent information about Asian American issues (e.g. Vincent Chin, Abercrombie & Fitch, etc.) and links to other sister organizations such as the Campaign to Protect Chinatown (CPC) and the Chinese Progressive Association (CPA).

But the little odds and ends you will learn when visiting www.aarw.org really make the site worth surfing. Did you know there was such a thing as the Massachusetts Asian Pacific American Directory, which profiles active APA organizations around Massachusetts, or that there is an Asian American comic book? If you did, I say kudos to you. If not, you now know where to look, so that you can say you're in the know.

-- by Anita Yip

Happy August Moon!



恭祝大家  
身心健康  
佳節愉快

THE ONLY ALL CHINESE NURSING HOME

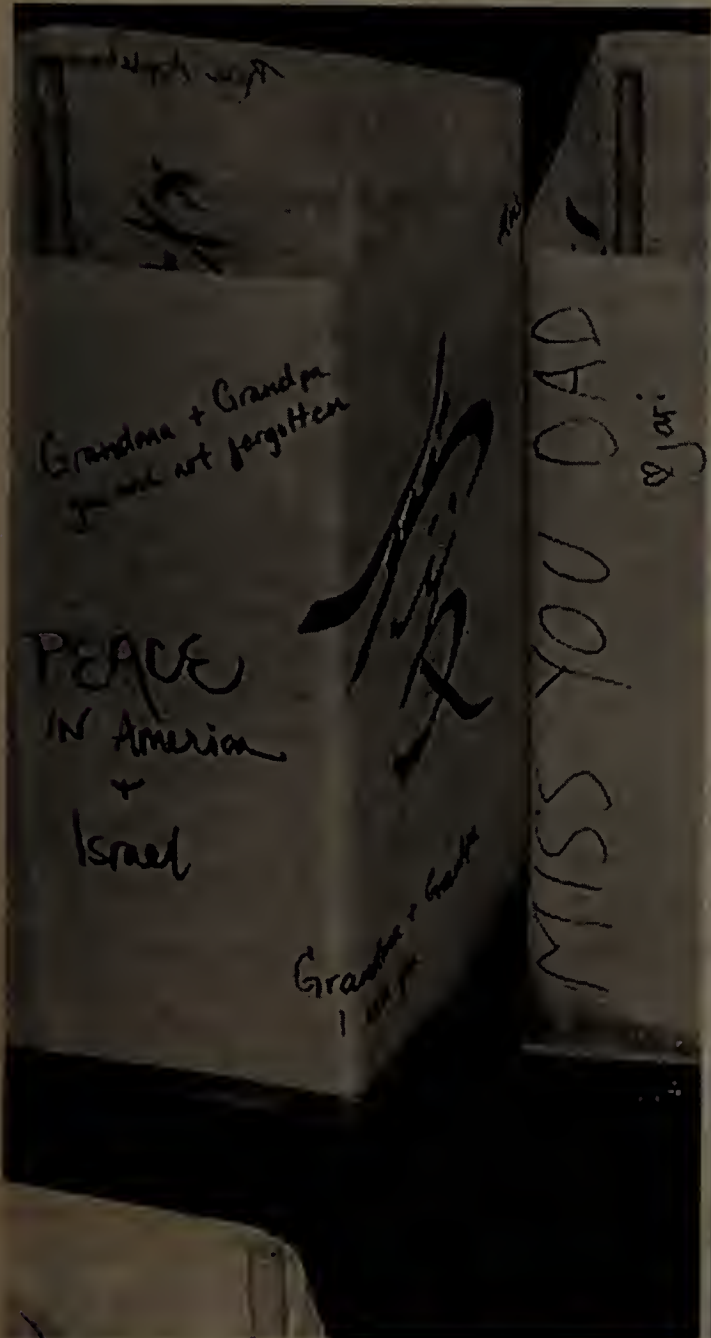
SOUTH COVE MANOR NURSING HOME  
SOUTH COVE NURSING FACILITIES  
FOUNDATION, INC.

中華頤養院 董事會  
中華頤養院全體同仁  
敬賀

120 Shawmut Ave., Boston, MA 02118  
波士頓華埠所物街120號 617-423-0590  
www.southcovemanor.com



# Photos of Forest Hills Cemetery's 4th Annual Lantern Festival on July 11



**K e y :**  
 Top left lanterns decorated by attendees of the festival; top right attendees setting lanterns out to float; middle left Japanese woman in traditional dress; middle right, young dancers, bottom right, odaiko drummers.  
 (photos by Anita Chang)



**HAPPY AUGUST MOON**

**Quinzani's  
Bakery**

**SPECIALTY BAKERS SINCE 1918  
FRENCH BREAD AND ROLLS,  
SUBMARINE AND BULKIE ROLLS,  
ASSORTED DINNER ROLLS**

**Serving  
Restaurants \* Institutions  
Sandwich Shops \* Hotels etc.**

**Toll Free 1-800-999-1062  
Dial 426-2114**

**380 Harrison Ave., Boston**

**It's Fresh Baked!**

**FitzInn** Parking Systems  
Wishes You A Very Happy  
and Safe August Moon!

**祝您 中秋快樂  
行車平安**

Wherever you're going  
Parking is worry-free with  
**FitzInn** Parking Systems

Please visit our  
Chinatown Locations at

41 Stuart Street  
646 Washington Street

無論你到那裏，停車在  
**FitzInn** Parking Systems  
使您無後顧之憂。

請前往我們在以上兩處  
位於華埠的停車場。



**FitzInn**

Parking Systems

441 Stuart Street, Boston, MA 02216

Telephone (617) 482-7740

Visit Our Web Site [www.fitzinn.com](http://www.fitzinn.com)

**HAPPY AUGUST MOON**

**中秋快樂**



**Graphic Developments, Inc.**

*Specializing in Web Offset Printing of Newspapers - Trade Publications*

**WE CAN ALSO HANDLE ALL OF YOUR MAILING AND FULFILLMENT NEEDS.**

100 Mayflower Drive  
West Hanover, MA 02339  
Tel: 781-878-2222  
Fax: 781-878-3400



# 非公民補報新址守法為宜

美國聯邦移民局加強執行非公民改變地址要通報新地址的法規，連日來已引起未入籍移民的普遍擔憂。紐約移民律師在七月二十四日一方面提出「法不責眾」為非公民的新移民「解憂」，另一方面則強調已超過10天限期的非公民不必擔心懲罰結果而遲不申報，而是應該立即補交I-140表格(外國人變更地址卡)，通知移民局新地址，儘早填報，守法謹慎為宜，避免可能招來更重的懲罰。

但律師也認為這項移民局的懲罰措施是已有50年歷史的「舊規」，但在目前的舊表格中卻從未告知非公民有關更換新地址的通知，這是換地址者可與移民局據理力爭的法律依據。

移民局加強執行這項已有50年歷史的通報換新地址法規，已引起非公民人士的反感。紐約移民律師受訪時更指出，如果移民局通告要加強執行新法規，相信沒有人會記得起來還有這條可遞解違法者出境的法律存在。曼哈坦下城的移民律師高泰表示，他相信99%的非公民在搬遷新地址後沒有在10天內通知移民局，因為在他們看來搬家與犯罪不應該有任何的關聯。

很多非公民都在擔心自己沒有「依規定」在新換地址10天內申報，現在再申報，會不會「自投羅網」的「觸法」。在華埠執業的移民律師維克多說，沒有及時填報者不必擔心，因為「法不責眾」，而且法規的懲罰措施彈性很大。同時他也相信移民局現在根本沒有足夠人力來處理大批違法者，移民局的真正目的是反恐。他說如果聯邦司法部長不在數天前舊法重提，連他在內都已記不清這條法律的存在。

同時也有移民律師表示，合法移民在來美後調整身分時，每調整一次身分，在申請時就會在表格上重填一次地址，因此也可以說已經有「重新申報地址變更」的作法了，至於來美後一直沒有調整身分但也還不是公民的人，現在去申報也不遲。

的改變與移民局打官司的案子，屢見不鮮。這些案子在法庭上移民局敗訴機率不小。

表示，移民局對違反者的懲罰措施彈性很大，可輕可重，即使移民局對違法者作出懲處，違法者依然有很強的法律依據來與移民局據理力爭。因為新地址搬遷的法規雖已執行50年，但移民局在舊的表格上從來沒有提醒過申請者，必須在申請時及時通知新地址。

他相信移民局已意識到此一法理上的漏洞，才在加強執行法規的同時，準備在新的表格上提醒申請者通知新地址。

在百老匯人道執業的移民律師比特說，其實非公民因為未及時通知新地址

「外國人變更地址卡」的填報表格是I-140，有包括中文在內的五種文字表格。但由於移民局網頁上資訊沒有更新，以致有關I-140表格上，要求填好郵寄出去給移民局的地址上，出現兩個稍有不同地址。日前仍以根據表格本身上所載明的移民局郵寄地址為準。下載表格的移民局網址是

[www.ins.gov/graphics/formsfee/forms/ar-11.htm](http://www.ins.gov/graphics/formsfee/forms/ar-11.htm)

## 移民局公佈職業移民I-140表和I-485調整身份同步遞件方案

移民局七月三十一日正式公佈職業移民I-140表和I-485調整身份，同步申請遞件方案，未來申請人除了可在申請I-140時同步提出I-485調整身份的申請外，工卡及請假證也可同時提出申請，對於已提出I-140申請者，也可以補交I-485調整身份的中請，讓移民局同步審理，省下漫長的等待時間。

移民律師指出，I-140職業移民申請和I-485調整身份申請同步作業，全美移民律師公會已經推動多年，這個省時、省力的做法，現在終於獲得移民局正面的回應，移民局七月三十日已經發出由該局通過的施行規章給移民律師，七月三十一日則會在聯邦公報上正式公佈，並且廣徵公眾意見。

移民局目前的審理狀況，以南加州來看，儘管公佈的I-140審理時間是二到四個月，但是實際上卻要等更久，而I-140通過後，才可以申請I-485調整身份，I-485調整身份更要等上兩、三年。預計實行的I-140和I-485同步申請

，這是指在提出I-140申請時，也可以同時提出I-485申請，並且由同一個移民官審核，如果各項資料和條件符合，移民官同意I-140的申請案時，也會一起核准I-485，如此一貫作業的方式，預計會節省申請人至少二十四到三十六個月的等待時間。

日前這項新執行規章仍需要在廣徵公眾意見，蒐集意見並考量後才回實施，因此張軍表示，目前情況不明朗時，中、港、台的申請人，在I-140通過後，回海外領事館面談仍是證明有效且最快的方式，等到這項新規定正式實施後，申請人就可以多一種選擇。

移民局近日將正式公佈的職業移民I-140申請和I-485調整身份申請，還包括工卡及請假證同時提出申請，對於已經提出I-140申請者，也可以補交I-485調整身份的申請，讓移民局同步審理，該局今日起會有兩個月的時間廣徵公眾意見，經過進一步考量後，未來才會公佈正式實施日期。

BOSTON CHINATOWN NEIGHBORHOOD CENTER

波士頓華埠社區中心

Happy August Moon  
花好月圓

Our Programs:

本機構屬下部門:

Acorn Child Care Center  
愛群托兒中心

Adult English as a Second Language  
成人英文班

Chinatown Summer  
華埠夏令營

Family Child Care  
家庭托兒計劃

Recreation and Youth Program  
青少年及康樂活動

Red Oak After School Program  
紅屋課餘活動班

885 Washington Street, Boston, MA 02111  
Telephone: (617) 635-5129

Check out our Website: WWW.BCNC.NET

如果您要買或租買  
新的或二手 Dodge, Volvo, Honda  
請致電 Chin Lee 李進華

If you are looking to buy or lease  
new or pre-owned Dodge, Volvo, Honda,  
you must call Chin Lee.



新英格蘭的任何地方都可以送貨!  
立刻打電話，您將獲得最好的價格和最佳的服務!

I deliver anywhere in New England!  
Call for the best price and receive the best service!

**Bedard Bros.**  
VOLVO HONDA  
Dodge DAEWOO

ROUTE 8 • CHESHIRE, MASSACHUSETTS 01225  
TEL. (413) 743-0014 • 1-800-696-5550 • FAX (413) 743-5980



## HAPPY AUGUST MOON

KAPLAN, O'SULLIVAN & FRIEDMAN, LLP  
Counselors At Law

Practice concentrated in:

All matters relating to immigration law including the

Immigration Reform Act of 1996

- ◆ Investors
- ◆ Family Petitions
- ◆ Labor Certification
- ◆ Temporary Work Visa
- ◆ Deportation Defense
- ◆ Citizenship
- ◆ Political Asylum

HARVEY KAPLAN  
MAUREEN O'SULLIVAN  
JEREMIAH FRIEDMAN  
Attorneys

恭賀華人社區

10 Winthrop Square, Third Floor, Boston, MA 02110  
Tel: (617) 482-4500

## 樂滿中秋

COMMUNITY  
MUSIC CENTER OF BOSTON

34 Warren Ave., Boston

(617) 482-7494

www.cmcb.org

Fall Term Registration September 3, 4, 5

Fall Semester Begins September 6

一九三二年開業，服務華人社區逾五十年，熟知華人殯葬禮儀

## 裘五福殯儀館

Commonwealth Funeral Service, Inc.

1-800-472-9099

傳統基本殯葬安排，外加：

使用20 gauge鋼質(Steel) 棺材.. \$3,800  
或使用19 gauge鋼質(Steel) 棺材.. \$4,700  
或使用實心銅質(Solid Copper) 棺材.. \$7,100  
或使用實心銅質(Solid Bronze) 棺材.. \$7,900

為您的家庭節省費用

火葬收費\$795 元

歡迎來電詢價

請找賀阿瑟( Arthur C. Hasiotis)

1642 Commonwealth Ave. (Rte 30)

Brighton, MA 02135

電話 (617) 232-3453 傳真 (617) 232-5685  
www.commonwealthfuneral.baweb.com

左列傳統基本殯葬安排之價格包括：棺材費用、服務費、防腐、化妝、整髮、著裝、入棺、奠祭(禮拜)兩小時、移靈、靈車、大禮車(一輛)、花車(一輛)、附加防濕箱、祭禮賓客登錄簿。(警察開道、報紙訃聞、奠祭(禮拜)時間加長、多加大禮車及花車、墓地支出，並不在基本殯葬費用內)。另有多種棺材供選擇，價格另議。

有充分街邊停車位  
完全空調設備

波士頓最有聲望和信譽的殯儀館之一

## 大同藥房 Tai Tung Pharmacy

夏利臣街二百五十六號

256 Harrison Ave., Boston MA 02111  
(617) 482-7419

Eva Mok Chau  
Registered Pharmacist

周莫漪華  
執照配藥師

Biddy Lee Gibbs  
Registered Pharmacist

李瑞霞  
執照配藥師

精配藥方及接受各種醫藥補助

(Medicaid) 接受醫藥補助  
(Healthy Start) 接受孕婦醫藥補助

Pharmaceutical Card System (P.C.S.)

WIC 接受奶卷

六合彩 報紙 咖啡 配鎖匙

Video Rental 錄影帶出租

## 共慶中秋

## Help End Domestic Violence by Supporting



Silk Road Gala 2002

Sunday, November 3rd  
Marriott Copley Place

Asian Task Force Against Domestic Violence

General Information: (617) 338-2350

www.atask.org



24-Hour Hotline (617) 338-2355

## Happy August Moon



CITIZENS BANK

請洽詢臨近華埠的分行(六一七)二九二一  
四八八九副總裁陳小姐，精通國、粵、英、  
台山話，竭誠為您服務。

搬遷新址

6 Avenue De Lafayette, Boston, MA 02111 Tel: 617-292-4889  
Member FDIC



OVER THE COURSE OF HIS  
30-YEAR CAREER, KEN LEE  
HAS DONE EVERYTHING.  
**EXCEPT QUIT.**

一九七一年當李肯還是個大學生時，就已經開始為UPS效力。從那時起他在全國一些城市中從事過各種工作。他在UPS的第一份工作是卡車卸貨員，之後被拔擢至西雅圖，又調任至康州的格林威治，之後再到亞特蘭大。我們提供多種的經驗協助雇員達到不同工作上的要求。這方法對我們很有成效，亦成就了今日的李肯。他現今是UPS國際安全部副總裁，只要有他在職我們就能安心。因為無論如何，我們知道他不會妥協讓步。



WHAT CAN BROWN DO FOR YOU?™

© 2001 United Parcel Service of America, Inc.





## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments – and then there are Corcoran Managed apartments – well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick ...

### ACADEMY BUILDING APARTMENTS

(508) 674-1111  
102 South Main Street, Fall River

### ANDOVER COMMONS

(978) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

### BEVERLY COMMONS

(978) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

### BROCKTON COMMONS

(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

### FAXON COMMONS\*

(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

### HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS

(781) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

### ADAMS VILLAGE

(617) 328-6727  
725-735 Adams Street, Dorchester

### KENT VILLAGE

(781) 545-2233  
65 North River road, Scituate

### LINCOLN SCHOOL APARTMENTS

(781) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

### MCMANARA HOUSE

(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

### PELHAM APARTMENTS

(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

### QUINCY COMMONS

(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

### RIVERVIEW COMMONS

(978) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover

### SAUGUS COMMONS

(781) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

### SHREWSBURY COMMONS

(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

### STONE RUN EAST

(781) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

### STRATTON HILL PARK

(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street, Worcester

### TRIBUNE APARTMENTS

(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

### WEYMOUTH COMMONS/EAST

(781) 335-4773  
74 Donald Street, #21, Weymouth



**CORCORAN MANAGEMENT COMPANY**



## 舢舨派報點一覽表

您可以在以下地點取得報紙:

### 波士頓區

華美福利會 200 Tremont St.\*  
永豐銀行 Beach St./Harrison Ave.\*  
紐英崙醫院 171 Harrison Ave.\*  
華埠餐廳 262 Harrison Ave.  
波士頓華人佈道會 249 Harrison Ave.  
平價市場 1120 Washington St.  
八八市場 50 Herald St.  
富利銀行 710 Washington St.\*  
世界書局 75 Kneeland St.  
華埠青年會 8 West Oak St.  
堡壘村 484 Tremont St.  
南灣廣場 285 Tremont St.  
公路村 330 Tremont St.  
中華頤養院 120 Shawmut Ave.  
昆士小學 885 Washington St.\*  
中華貿易大樓 2 Boylston St.\*  
中國城牌樓 Beach St./Surface Rd.\*  
海之味 34 Oxford St.  
新新市場 18 Oxford St.  
美東市場 109 Lincoln St.  
CVS藥房 340 Washington St.\*  
波士頓公共圖書館 660 Boylston St.  
波士頓大學學生活動中心  
775 Commonwealth Ave.

### 摩頓區

摩頓市立圖書館 36 Salem St.

### 昆士區

北昆士站 E. Squantum St.\*  
公民銀行 371 Hancock St.  
沃樂斯特站 Parking lot entrance\*  
昆士中心市立圖書館 40 Washington St.  
昆士醫療中心 114 Whitwell St.  
華樂堂 550 Hancock St.  
富陽超商 41 Billings Rd.

### 奧士頓區

金財餐廳 137 Brighton Ave.  
STOP & SHOP Off N. Beacon St.  
海霸王 122 Harvard Ave.  
中華耆英會 677 Cambridge St.

### 伯克萊區

伯克萊市立圖書館 31 Pleasant St.  
可樂角 1318 Beacon St./Harvard St.\*

### 牛頓區

大波士頓文協 437 Cherry St.  
牛頓自由圖書館 320 Homer St.  
中興園 183 California St.

### 劍橋區

哈佛燕京圖書館 2 Divinity Ave.  
麻省理工學院主樓 77 Mass Ave.

\*處為舢舨報箱設置點。

您可以前往以下圖書館閱覽室閱讀舢舨:

佛明漢市立圖書館  
樂新頓市立圖書館  
米頓市立圖書館  
物斯特市立圖書館  
春田市立圖書館  
阿靈頓羅賓斯圖書館

49 Lexington St.  
1874 Mass Ave.  
476 Canton Ave.  
3 Salem Square  
220 State St.  
700 Mass Ave.

072001

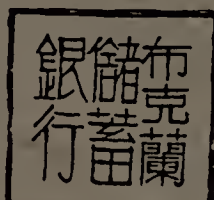
## 貸 款 服 務 利 率 最 好

Great Service ~ Great Rates  
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者  
為您特別貸款安排

617-730-3500

Brookline Village - Coolidge Corner - Longwood  
Washington Square - South Brookline  
Newton Centre



**BROOKLINE SAVINGS BANK**

Member FDIC

提供翻譯員協助顧客填寫申請表格



## 紐英倫中華公所主辦 全僑盛大慶祝

## 第三十三屆中秋節

33th Annual August Moon Festival

日期: 8月18日(星期日) Sunday August 18<sup>th</sup>, 2002

時間: 上午10時至下午6時 10A.M. to 6P.M.

地點: 波士頓中國城 Chinatown, Boston

共慶中秋

▷ Dragon Dancing ▷ Folk Dancing and singing  
▷ Karaoke ▷ Pony Rides ▷ Ping Pong Tournament  
▷ Booths (Food, Chinese Art and Crafts)  
▷ Voter Registration ▷ Chess Tournament

項目: 舞龍舞獅, 文藝匯演, 卡拉OK,  
歌曲欣賞, 大游樂場, 乒乓球賽,  
象棋會戰, 書畫比賽,  
攤位擺買, 豐富多彩,  
合府光臨, 共慶中秋。

清風明月

歡迎各界協辦, 提供表演,  
刊登廣告, 預定攤位。

預定攤位和廣告截止日期為8月10日(遲來者恕不能接受)

聯絡處: 紐英倫中華公所 CCBA 90 Tyler St. Boston MA 02111

Tel (電話): 617-542-2574 Fax (傳真): 617-542-0926

Sponsored by Chinese Consolidated Benevolent Association of N.E.  
Supported by City of Boston, Thomas M. Menino, Mayor



# ISN'T IT TIME WE KEPT IT SIMPLE?

Final arrangements don't have to be fancy or expensive. At The Cremation Society of Massachusetts, there are no hidden costs, just honest answers. Send for a free brochure now.



Please send a free cremation brochure to:

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

**CREMATION SOCIETY OF MASSACHUSETTS**  
26 Adams St., Quincy, MA 02169  
or Call 1 - 800 - 696 - 5887  
Visit our Website at [www.csofma.com](http://www.csofma.com)



## 中秋詩詞選

中秋待月  
陸龜蒙(遊於八八)

轉缺霜輪上轉遲，好風偏似送佳期。  
穿斜樹隔情無限，燭暗香殘坐不辭。  
最愛笙調聞北里，漸看星潑失南箕。  
何人爲校清涼力，欲減初圓及午時。

水調歌頭  
蘇軾(一〇三七——一一〇一)

明月幾時有，把酒問青天，不知天上宮闕，今夕是何年。我欲乘風歸去，又恐瓊樓玉宇，高處不勝寒。起舞弄清影，何似在人間。轉朱閣，低綺戶，照無眠。不應有恨，何事常向別時圓。人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難。但願人長久，千里共嬋娟。

倪莊中秋  
元好問(一一九〇——一二五七)

強飯日逾瘦，狹衣秋已寒。  
兒童漫相憶，行路豈知難。  
露氣入茅屋，谿聲喧石灘。  
山中夜來月，到曉不曾看。

十五夜抵建寧通都橋玩月  
徐渭(一五二一——一五九三)

城西日暮泊行船，起向長橋見月圓。  
漸上遠煙浮草際，忽依高閣墮檐前。  
坐當林樹看鳥逸，望入雲河與水連。  
久欲乘槎問天上，幾回津路渺無邊。

# Boston Chinese Radio

## 波士頓中文電台十周年 10<sup>th</sup> Anniversary

默默耕耘，穩步上揚。

The BEST is yet to come!

特別鳴謝以下各大贊助商戶多年來全力支持：  
Supporters and sponsors:



康州快活豪華大賭場  
處處大快活



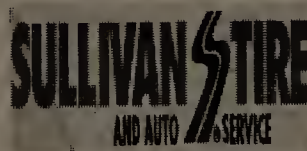
Not your typical bank.  
公民銀行



Victory 超級市場



Marino 果園(亞洲梨)



Sullivan 汽車服務

Asian American Bank 美洲銀行  
Central Real Estate 中立地產  
Quincy Medical Center 昆士醫療中心  
City of Quincy, Planning Dept. 昆士市府  
South Cove Health Center 華人醫務中心  
Deware Funeral 柯德文殯儀館  
Sharewood Free Health Care  
Far East Travel 假日旅遊

Corselle Beauty Salon 鄭氏美容美髮  
Travel Pack 美加旅遊  
Eurasia Furniture 星輝傢俬  
Mei Tung Supermarket 美東超市  
Quincy Memorials 昆士石碑公司  
Keohane Funeral 高行殯儀館  
ACDC 亞美社區發展協會  
Asian Garden 香滿園  
and many others 及其他商戶

廣播時間：

星期日 - (早上) 九時至十一時 AM1410 頻道 WMSX  
(晚上) 八時至十一時 AM1300 頻道 WJDA

Sunday Mornings: 9:00am to 11:00am WMSX1410AM; Sunday Nights: 8:00pm to 11:00pm WJDA1300AM

For more information, please check: [www.bostonchineseradio.com](http://www.bostonchineseradio.com) or call: 617-770-3310

Every 8 Seconds  
Someone Starts  
A Home-Based  
Business.

What Are YOU  
Waiting For?

Do you want to run your own business, but don't have thousands for start-up costs? Want financial independence but don't know where to turn?

The UnFranchise® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence using the latest internet technology in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE Brochure on America's most powerful business opportunity.



Independent Distributor

800-211-1202 x 05604  
peilan.unfranchise.com



# 簡易作壽司

在日本料理店看師傅作壽司的過程似乎很簡單：把飯和料放在海苔上，再把整個海苔捲起來，切一切後把一塊塊誘人的海苔放在圓形的盤子上。事實上，功力高的海苔師傅很少。

你仍然可以自作壽司，方法不是那麼難。但是，即使你放棄現有的工作，請了一個專業的師傅指導，要到名師的程度仍然有一段距離。哎呀！不管那麼多了，好玩就好了。下面我們就要告訴你如何自作壽司。

## 材料：

米：當然不是所有的米都適用。要選短米，而非一般美國人所吃的長米。在超市中看到引有日文或韓文，就八九不離十是對的米了！很現實的是，越貴的米，味道越好。

醋：最好是米醋。

糖、鹽。

耐心和充分的時間。

第一步就是洗米的功夫：洗過米後，再用乾淨的水將米浸泡三十分鐘。然後，將米放到電鍋裡面煮熟，一般而言，放水的程度是，用手掌平放在米上，水高不過手掌背部。（切記：在作此動作時，要確定電鍋還未插上電！）若要確保安全，你可以用「量杯量水法」代替「手掌量水法」：一杯米就放入一杯水，兩杯米就放入兩杯水。

將電鍋插上電後，利用等飯熟的時間，來調醬汁吧！

將三分之一杯的醋、二湯匙的糖、一又二分之一茶匙的鹽調在一起後弄熟。

每一杯的飯需要二至三湯匙的醬汁。

叮！電鍋裡的飯好了。將飯放入一個人碗公內，把醬汁平均灑到飯裡。請一個有閒的朋友在你忙著「搗飯」時，用手在旁邊扇涼，讓飯降溫。

杯水放入一般的鍋子裡，在火爐上煮到沸騰後，將火關小，將小火用飯燉二十分鐘。把火爐關掉後，等飯涼了，再開始包壽司。

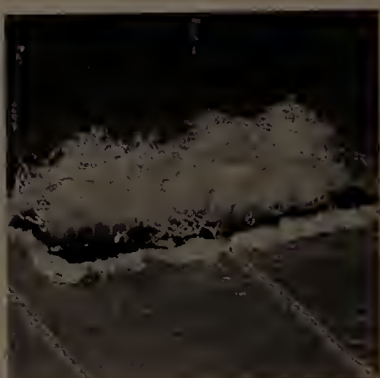
你可以加入你所喜歡的料在壽司裡，這裡給你的材料只是一般的建議：蘿蔔、黃瓜、炒蛋、魚。特別要注意的一點是，若你想用生魚片，一定要確定所使用的生魚片是絕對新鮮的。我的建議是若沒有把握，請用煮過的熟魚。把所有的料都切的很細小，比較容易包。用「竹墊」是包壽司的好幫手。

一、將海苔平放在竹墊上，比較亮的一面朝下。要確保海苔保持又乾又脆。你也可以在海苔下面放一張透明墊（如保鮮膜）。  
二、將飯平放在海苔上，含蓋面積大概是海苔面積的一半。

（選對米很重要！）



三、將以上的料如蘿蔔、黃瓜、炒蛋、魚放在飯上，料越多樣，吃起來的感覺越好。（料越多，吃起來越可口）



四、開始把飯上飯、料的海苔捲起來，一邊捲一邊壓，讓飯能夠密實。

（力道對，使米結實）



五、捲好一「長棍」狀後，用較銳利的刀將「壽司棍」切成一塊一塊的壽司。  
六、大功告成，洗好手後準備吃壽司了！

（精美可口的壽司）



Vincent G. Mannering  
Executive Director

**Boston Water and  
Sewer Commission**

980 Harrison Ave.  
Boston, MA 02119  
(617) 989-7000

祝您

**中秋愉快  
月圓人圓**

*Warm Wishes and  
a Happy August Moon to  
the Asian Community*



*Chung Shin Yuan*

RESTAURANT

中興園

祝大家

**秋節愉快**



# 社區簡訊

由中華總會和華商會主辦的2002年波士頓華埠聯歡節將於八月四日(星期日)上午10時至下午5時於華埠盛大舉行。活動包括舞蹈、舞獅、遊行以及各種街頭攤位，包羅萬象，舞台分別在華埠牌樓下與必珠街和夏利臣街交口處，主辦單位歡迎所有民衆踴躍參加，共同慶祝。

紐英倫醫院下的亞裔服務部暨翻譯部也將於上午10時至下午5時在夏利臣街設攤，除了有醫療健康福利的簡介外，還有專為成人及兒童設計的智力遊戲，廣州聯誼會副主席高若愚精心設計的謎語和幸運抽獎等等。

麻州西部春田「亞洲行政協會」(Asian American Affairs Commission)與聯邦稅務局將於本週六(8月3日)下午1時至4時，假春田公立圖書館Sixteen Acres分館(1187 Parker St., Springfield)舉辦免費的中文稅務講習活動，現接受意者登記報名。

「亞洲行政協會」創始人之一的劉宗聖表示，隸屬春田市長辦公室之下的「亞洲行政協會」今年初成立，創會宗旨在藉中美文化價值觀的交流，促進相互的了解與尊重。幫助該地區華人，從事社會、文化活動也是該會主要工作。

他說，該會與國稅局合辦的系列稅務講座，已於6月間開始。近期的兩次講座分別在8月3日及9月1日舉行。講座由聯邦稅務局專員余愛玲以中文主持，講習的對象主要是華人業主，但也歡迎有個人稅務問題者參加。近期講習的內容包括薪資稅、業主退休計畫，以及IRC特別地區與經營有關的特別稅法。另有個人稅務的說明，以及國稅局網站資源的介紹。講習會不收任何費用，報名及查詢請洽劉宗聖：(413) 592-1020。

波士頓僑教中心表示，為鼓勵文藝創作，提高國民生活素質，由國立台灣藝術教育館承辦的2002年「教育部文藝創作獎」，即日起徵集作品，收件日期至8月30日止。

華埠安全委員會會議於每月第一週的星期三上午十時半起，在華埠華盛頓街八八八號華信屋會議室舉行。

華埠社區議會月會於每月第三週的星期一下午六時在華埠的夏里臣街一百一十五號天主教堂舉行。



## Free Health Care Services 免費醫療服務



The Sharewood Project, a health care organization open to everyone, has moved to Malden.

### Our services include:

- Urgent care medicine— diagnosis, treatment, and referrals
- Dental screenings and referrals to Tufts Dental Clinic
- Anonymous HIV testing and counseling
- Nutrition consult
- Hepatitis B vaccination, testing, and counseling
- Annual flu shots by the Boston Coalition for Adult Immunization

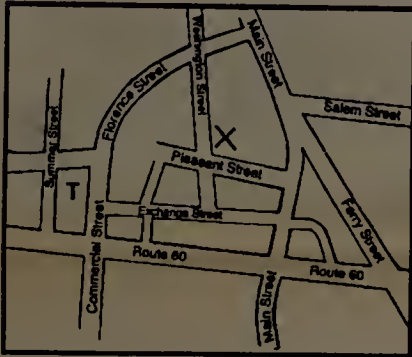
### 我們所提供的服務包括:

- 身體檢查，專科轉診
- 牙齒檢查
- 無名愛滋病毒驗血以及諮詢
- 營養顧問
- 流感和乙型肝炎預防針
- 血糖，血壓與膽固醇測量
- 無須醫療保險，無須綠卡

Mandarin Chinese and Cantonese translators

Location: Centre United Methodist Church  
地址: 7 Washington St., 2nd floor  
Malden, MA 02148

Operating Hours: Tuesdays, 6:30 – 9:00  
開診時間: 星期二, 6:30 – 9:00



Directions: Take the Orange Line T to Malden Center. Head east on Exchange St. Turn left on Washington St. and walk one block. The Church is at the NE corner of Washington and Pleasant St.

坐地鐵(ORANGE LINE)到MALDEN CENTER。向東走到EXCHANGE STREET。向左轉到WASHINGTON STREET。走到PLEASANT STREET。教堂在WASHINGTON STREET和PLEASANT STREET的交界口的東北角。

For more information, please call (查詢電話): (617) 636-7564

### COBBLE HILL APARTMENTS

84 Washington Street  
Sommerville, MA 02143

本公寓落於Sommerville，專為老年及殘障人士提供單間或雙間套房公寓。另有少許二房一廳家庭式公寓出租。

所有房屋出租均由HUD資助之第八計劃補助。租金以收入多少決定，有空房即遞補。請至上述地址索取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



### 京士林公寓

KING'S LYNNE APARTMENTS  
30A KINGSWOOD CIRCLE  
LYNN, MA 01905

位於麻州林恩市，京士林公寓提供花園式及半閣之方便柏文。並設有兩個游泳池、網球場及俱樂部。請書函至上址索取申請表格。

本公寓是Corcoran, Mullins, Jennison Inc.公司的產業，並由其負責管理。



平等住房機會



### 苗爾布碌克廣場公寓 MILLBROOK SQUARE APARTMENTS

17 Mill Street,  
Arlington, MA 02174

位於麻州亞林頓市，苗爾布碌克廣場公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。請書函至上址索取申請表格。

所有柏文單位均由聯邦房屋都市發展署第八項計劃撥款資助。一有空位即可遷入。本公寓是Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.本公司之產業並由其負責管理。



平等房屋機會



### SALEM HEIGHTS APARTMENTS

12 POPE Street  
SALEM, MA 01970

本公寓位於麻州Salem，提供二房公寓給中低收入家庭。有空房即遞補。

請至上述地址領取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



## 新新公司超級市場

SUN SUN CO., INC.

IMPORTERS RESTAURANT SUPPLIES

特別有很多台灣的零食、豆干、糖果等等

新鮮菜蔬 應有盡有

生猛海鮮 供應餐館

正居華埠 購物方便

進口食品 價錢公道

營業時間: 9:00am ~ 7:30pm

- ★購物滿 20元，可免費在隔鄰停車半小時
- ★購物滿 35元，可免費在隔鄰停車一小時
- ★購物滿 65元，可免費在隔鄰停車二小時

(617) 426-6494

18-20 OXFORD STREET, BOSTON



# 第四屆水燈節活動於森林山墓園 撫慰九一一事件受傷的靈魂

由森林山教育信託(Forest Hill Educational Trust)主辦的第四屆水燈節活動六月十一日晚間於森林山墓園(Forest Hills Cemetery)舉行，活動內容除了重頭戲放水燈之外，還有日本傳統舞蹈及太鼓表演，裕玲中國舞蹈表演以及波士頓社區福音合唱團演唱等，吸引數百名民眾參加。

主辦單位表示，水燈節的活動是由古老佛教文化而來，這些水燈象徵著已故親人的靈魂，當這些水燈順水漂流時，在世的親人也在為他們禱告，以讓已故親人的靈魂得到安息。在森林山墓園，主辦單位希望藉此活動來紀念那些分離的親友，經由水燈上「愛」、「希望」、「和平」等訊息，傳達思念給那些我們所深愛和懷念的人。



「釋放水燈活動懷念故人」

表演活動由日本 Showa 女子大學學生所表演的日本舞蹈揭幕，這些年輕活潑的女人學生們穿著美麗的和服，隨著音樂節拍跳著捕魚歌等日本傳統夏日舞蹈。接著，裕玲舞蹈團的學生們演出優雅的彩帶舞，年紀較小的舞者則表演孔雀舞，她們小巧輕盈的展現孔雀的姿態，吸引全場目光。

波士頓社區福音合唱團長達將近三十分鐘的演唱也頗受好評。在夕陽下一首接一首的唱著福音歌曲，團員們隨著節奏搖擺身軀，不少觀眾也跟著一起唱和、拍手，氣氛相當熱鬧。最後壓軸的節目則是 Tsuji Daiko 所帶來撼動人心的日本太鼓表演。結合當年日本幕府時代戰爭的背景，整個表演描述戰爭的場面與最後的和平，鼓聲配合簫聲、鈴聲營造出十足的氣氛，最後並邀請觀眾上前一起跳舞，將活動帶至最高潮。

表演節目進行的同時，幾乎每個參加民眾都至攤位購買水燈，每個人可以選擇在燈上寫上「愛」、「希望」、「和平」、「永生」等字，許多人還會再加以裝飾，或補充其他想傳達給親友的話語字句。主辦單位表示，經歷了去年九一一事件，一些在九一一中罹難者的家屬選擇森林山墓園安置他們的親人，水燈節活動希望能撫平一些受創的心靈。



大約八時三十分左右，在工作人員協助下，民眾紛紛將水燈內蠟燭點燃，將燈緩緩放入水中，在蘇格蘭風笛聲飄揚中，大家藉著水燈的漂流將思念與祝福傳送給令人懷念的親友。

紐英南中華公所大樓拍賣案，日前蘇福克郡貼出公告表示將於八月二十三日十一時假蘇福克郡司法部人權事務處(45 Bromfield St., Suite 501, Boston)進行拍賣。

## 中華公所大樓將於 八月二十三日拍賣

中華公所主席陳志航表示，目前他們已經積極在處理此問題中，他們有信心一定可以解決問題，不會讓中華公所大樓遭到被拍賣的命運。

與中華公所打官司勝訴的中華廣教學校校董會董事長雷國輝表示，廣教學校目前正在籌款興建校舍，所以不論中華公所拍賣與否，他們都希望拿到錢。他說廣教學校需要的經費高達三百五十萬，與中華公所的官司案有四十多萬

中華公所與廣教學校的官司案纏訟多時，該案原告廣教學校於一九九八年七月一日向法院提出告訴，要求中華公所償還一九八四年的二十五萬元借款。二千年六月遭法院判決廣教學校並不隸屬中華公所，是一獨立的非牟利機構，因此中華公所需連本帶利賠償廣教學校三十八萬元。在中華公所提出上訴後，法官令中華公所提出四十五萬元的大樓產權抵押保證，今年九月份判決下來，中華公所再度敗訴，加上利息、律師訴訟費及其他支出，中華公所須賠償四十萬一千七百二十八元點六六元給廣教學校。



# 柯德文殯儀館

J.S. Waterman + Sons - Eastman - Waring  
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮

Kenneth F. Bennett

(Senior Counselor & Funeral Director)

擁有四十多年殯儀經驗

全職華人主理一切華人禮儀

未雨綢繆，隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢 家庭要事計劃指南 資料

免費查詢專線：1-800-344-7526 (華人職員協助辦理)

專車接送 歡迎洽談

花好月圓

中秋佳節

波士頓	其它地區	昆士市
617-536-4110	1-800-344-7526 (Reach All Locations)	617-472-1137
495 Commonwealth Ave.	Wellesley - Sudbury - Framingham	576 Hancock St. (Mobil 油站對面)
(Kenmore 錄線站)	Lynn - Marblehead - Norwood	
J.S. Waterman & Sons - Waring	Fall River - Fairhaven - Dartmouth - New Bedford	Deware Funeral Home



# 陣助大師音樂多位 將登場營樂胡桃山 寓盛樂音樂年度 忘別眾民頓士波

由中華表演

藝術基金會主辦的「第十一屆胡桃山音樂營」將於八月一日至八月十一日在Naick的胡桃山學院舉行。由臺灣、美國、韓國經甄選前來參加的中學、大學及碩士班學生二十五人，除接受大師級教師指導外，主辦單位並安排十四次音樂活動與本地愛樂者分享。本屆除該營多位知名華裔教師外，並並請到音樂界最受尊敬的鋼琴大師David Deveau主持大師講座。

另外，殷承宗特用中文主持另一場大師講座，胡乃元、陳宏寬也將難得的演講及示範，將他們個人演出的經驗及心得與大家分享。音樂營主要策劃人譚嘉陵表示，本屆音樂營學生將再次與長木交響樂團合作，於八月十四日在查理士河畔到露天音樂廳演出。本屆音樂營得到「譚嘉陵運動文教基金會」及波士頓熱心人士的贊助。音樂營的日程如下：

八月六日(星期二)晚上八點，陳宏寬演講「氣功與音樂」。  
八月八日(星期四)晚上八點，胡乃元演講及示範「用心細聽大師的演奏」。  
八月九日(星期五)晚上八點，金恩擇、Myung-Jin Oh演講「鋼琴獨奏」。  
八月十日(星期六)晚上八點，教師聯合音樂會，由張萬鈞、胡乃元、陳必

先、陳宏寬等擔任。

八月十三日(星期二)下午二點三十分，殷承宗主持鋼琴大師講座「柴可夫斯基的四季」。  
八月十四日(星期三)晚上七點三十分，在波士頓查理士河畔露天音樂廳舉行與長木(Longwood)交響樂團聯合演出莫札特「大調鋼琴協奏曲及海頓第103號交響曲」Drumroll!由Francisco Noya指揮。

八月十五日(星期四)晚上八點，翁來及陳祐慈鋼琴獨奏。  
八月十六日(星期五)晚上八點，由青少年柴可夫斯基大賽入圍者擔任演出。  
八月十七日(星期六)晚上八點，與長木交響樂團聯合演出，莫札特「大調鋼琴協奏曲、Vivaldi小調雙小提琴協奏曲及海頓第103號交響曲」Drumroll!由Francisco Noya指揮。

八月十八日(星期日)下午三點，中原大學教職員合唱團演出中美名謠及詩歌。  
八月十九日(星期一)下午二點，由David Deveau主持鋼琴大師講座。  
八月二十日(星期二)、八月二十一日(星期三)下午八點，由美國、臺灣、韓國甄選來參加本屆音樂營的中學、大學及研究所學生演出獨奏、重奏及室內樂。

主要演出者(系英文姓次序)  
Michael Bonner: 隆基音樂學院大提琴教授。  
張萬鈞: 一九七五巴格尼尼小提琴大賽金牌。  
陳祐慈: 兩千零一年臺北高中鋼琴賽第一名，甄選為臺北音樂演奏儲備人才。

陳宏寬: 一九八二年普松尼及一九八三年魯賓斯坦兩項鋼琴大賽的雙料金牌。  
陳必先: 荀伯格、巴哈及ARD三項鋼琴大賽金牌。  
中原大學教職員合唱團，成立於一九六五年，曾赴東京、北京、洛杉磯、舊金山及東南亞各地演出。  
David Deveau: 鋼琴大師講座，MIT教授，著名演奏家，多次獲得世界音樂家的獎章、頭銜。  
胡乃元: 一九八五年比利時依勵莎白女皇小提琴大賽金牌。

金恩擇: 兩千年全韓國鋼琴賽青年組第一名，兩千年美國Oberlin鋼琴賽第一名。  
Sue-Elle Teheranian: MIT及Tufts大學長笛教授。  
翁來: 一九九九年及兩千零一年NEC協奏曲比賽第一名，兩千年NEPTA鋼琴賽第一名。  
殷承宗: 一九六一「柴可夫斯基鋼琴大賽銀牌，曾任克里夫蘭音樂學院教授。

地點: 所有活動，除八月十四日在查理士河畔露天音樂廳外，都在胡桃山學院的禮堂(Keller Center)或演奏廳(Boswell Recital Hall)舉行。  
門票: 每人樂捐伍元，不必預定。  
胡桃山學院(Walnut Hill School)  
地址: 12 Highland St. Naick, MA 01760  
電話: 508-653-4312

由九號公路西行，經過十六號公路交叉口後，又過了右邊的Shell加油站，在Oak街左轉(要由右線左轉)過兩個紅綠燈後在Bacon街右轉。行約一哩就可以看到校園在左邊。繼續前行到五叉路口，左轉上Walnut街，約兩百呎後再左轉到Highland街，才可到正門及停車場。  
查詢: 中華表演藝術基金會 Foundation for Chinese Performing Arts  
電話: 781-259-8195 傳真: 781-259-9147  
Email: Foundation@ChinesePerformingArts.net  
網址: www.ChinesePerformingArts.net



## 舢舨

出版: 華美福利會  
地址: 波士頓天滿街200號  
電話: (617) 426-9492  
傳真: (617) 482-2316  
市場/廣告: 王瑜  
中文編採: 張孟筠  
英文編採: 史亞當  
承印: Graphic Developments

海上生明月

天涯共此時

中秋快樂!

利銀行全體同仁祝您合家:



First Community Bank

710 Washington Street Boston, MA 02111  
(Corner of Washington & Kneeland Street)

Member FDIC. Fleet is a registered mark of FleetBoston Financial Corporation.  
© 2002 FleetBoston Financial Corporation. All rights reserved.



# 舢舨同仁祝你中秋快樂

# 2002春天的照片

攝影：翁上千

數位相機：Fuji-FinPix 2800 Zoom (2.0 Megapixel)

影像處理軟體：Adobe Photoshop 5.0

影像瘦身軟體：Ulead SmartSaver Pro 1.0a

玩數位攝影幾個月後發現，數位攝影的確很方便，但是隨手拍來的照片也多得讓人受不了！常常一朵看來還不錯的花就會忍不住拍個好幾張，一趟拍下來就有一百張以上，一個月下來最少也有500張以上，真的是照片氾濫了，所以以後的目標應該是拍得少，但是要拍得好才行！

花卉篇

## THE VILLAGES AT FAWCETTS POND APARTMENTS

148 West Main Street  
Hyannis, MA 02601

本公寓座落於麻州的Hyannis。專為老年及殘障人士提供單房公寓。  
所有房屋出租均由HUD資助之第八計劃補助。有空房即遞補，在等待其他公寓申請者也可同時申請。請至上述地址索取申請表格，本公寓由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



## Queen Anne's Gate Apartments

148 Lovell's Lane  
Weymouth, MA 02189

\*全天候公寓管理及維修

\*私人天井及陽台

\*除霜電冰箱、烤箱

\*游泳池、網球場，備有更衣間設備，及遊戲間

本公寓有空房即遞補。部份單位公寓由聯邦及州政府計劃補助。等待其他公寓申請者亦可申請。請致電：335-1293或親至樣品屋申請，本公寓由麻州住屋財政局提供資金，由Corcoran, Mullins, Jennison公司經營及管理。



平等機會住屋



## 藍寶屋柏文

101 LONGMEADOW DRIVE  
HOLBROOK, MA 02343

位於麻州Holbrook的藍寶屋柏文為老人與殘疾人提供一至二睡房柏文，並有適合全家居住的多層連棟屋。有意申請者可寫信至上述地址。

所有單位均由聯邦房屋都市發展署第八項計畫補助，低收入申請者一待有空屋即可遷入。現也接受等候名單申請。

由Corcoran, Mullins, Jennison公司擁有並提供專業管理。



平等住房機會



## PUBLIC NOTICE

### Massachusetts Bay Transportation Authority Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Goal

The Massachusetts Bay Transportation Authority (MBTA), hereby announces its FY03 overall goal of 13 percent to Disadvantaged Business Enterprises (DBE) on FTA assisted contracts. The proposed overall goal and its rationale are available for inspection during normal business hours for 30 days following the date of this notice at 10 Park Plaza, Boston, MA. 02116, Department for Organizational Diversity/Civil Rights, Rm.5720. The Authority and the DOT will accept comments for 45 days from the date of this notice.

James H. Scanlan  
Secretary and  
MBTA Chairman

Michael H. Mulhern  
General Manager

## 柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring  
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

未雨綢繆  
隨心隨意

為將來選定善終服務

歡迎查詢

慎終追遠  
計劃

白堅禮先生

KENNETH F. BENNETT  
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史，專車接送治喪

免費查詢專線：1-800-344-7526

波士頓

(617)536-4110

495 Commonwealth Ave  
(KENMORE 綠線站)  
J.S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526

Wellesley-Sudbury-Fall River-  
Lynn-Fairhaven-Dartmouth-  
New Bedford-Framingham-  
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士

(617)472-1137

576 Hancock St.  
(MOBIL加油站對面)  
Dewar Funeral Home

## BOSTON BOWL

Family Fun Center

## 波士頓保齡球館

"We're Always Open!!"

OPEN 24/7

開放每週七天  
每天二十四小時

BOWLING  
AUTOMATIC  
SCORING  
電腦自動計分

- Candlepin • Tenpin & Bumper Bowling
- Billiards • Video Games • Redemption
- Keno • Pulltabs • Instant Payout
- Birthday Parties • Cosmic Bowling (Friday & Saturday 9pm-2am)
- Pizano Café- Pizza, Beer and more

820 Morrissey Blvd. (Near Neponset Circle)  
FREE Parking Tel: 617-825-3800

A Phillips Family Property

燭腿・撞球・各種保齡  
星際保齡 (週五及週六 9:00P.M. - 2:00A.M.)

電視電玩・各式賭戲  
生日聚會・獎品兌換  
Pizano Café - 比薩、啤酒等



動物篇







**Tufts-New England Medical Center**  
*A Lifespan Partner*

# 紐英崙醫療中心

## Happy August Moon

## 中秋節快樂

**Working together to strengthen  
 families and communities**

### Some of our bilingual providers

Elaine Chio, MD  
 Lei Wang, MD  
 Stanley Ip, MD  
 Sue Ponte, PNP  
 Edwin Huang, MD

Internal Medicine  
 Internal Medicine  
 Pediatrics  
 Pediatrics  
 Ob-Gyn

蔡少娟  
 王峰蕾  
 葉振強  
 陳新燕  
 黃豪曉

內科醫生  
 內科醫生  
 兒科醫生  
 兒科護士  
 婦產科醫生

### Asian Psychiatry Program

L.K. George Hsu, MD  
 Nelson Wong, LICSW, MPH  
 Bell Wong, LCSW  
 Anna Situ  
 Winnie Chan, LSW

Psychiatrist  
 Clinical Social Worker  
 Clinical social Worker  
 CRS Outreach Worker  
 MSW Intern/CRS  
 Outreach Worker

徐理強  
 黃健文  
 王阮楚玲  
 司徒彩虹  
 陳穎兒

心理科醫生  
 精神健康科  
 精神健康科  
 精神健康科  
 精神健康科

**ASIAN ACCESS PROGRAM 亞裔健康醫療權益計劃**

**617-636-4579**

**INTERPRETER SERVICES 翻譯部**

**617-636-5331**



# 亞裔文化中心新任執行主任 Eun-Joung Lee 自我簡介及對文化中心的未來展望

記者最近打電話到亞裔文化中心找 Eun-Joung Lee

，聽到她慌忙的聲音，敘述近期辦公室的業務是如何地緊湊，她也不時地和記者道歉，表示無法馬上定

好和記者訪談的時間。歷時一些時日，終於和 Eun-Joung Lee 約好

訪談計劃，記者順便也參觀亞裔服務中心的陳設。記者終於在擁擠的辦公室、堆積成山的文件中體會

Eun-Joung Lee 為何在稍早的電話中如此

慌忙。這個還在招聘人手、籌募經費的非

盈利機構在有限的經費下正忙著處理一些

有關藝術和教育活動的行事議程。

「我們需要更多的經費」在 Eun-Joung Lee 敘述亞裔服務

中心的計劃時，不時地被復述著。Eun-Joung Lee 目前正是亞

裔文化中心的臨時執行主任，不過在近期內她就會接任正式的執行主任。

「我們正在走向

一個新的里程碑，所以目前是一個繁忙的

時刻。」Eun-Joung Lee 述說近日董事會及工作成員經歷一個變動

亞裔文化中心的宗旨在那裡？

Eun-Joung Lee 拿出一個圖表來輔助說明：部分交集的三個圓圈，各代表「教育」、「文化與藝術」，和「活躍」。

亞裔文化中心的創立時間可以追溯

到一九七七年，那時一群活躍份子、專業人士及社區組織決定創立「亞裔教育中心」，一九七九年隨著組織的成長，加入文化和藝術兩個項目，成為「亞裔文化中心」。早期，亞裔文化中心主辦了咖啡座談會以計劃中國新年及亞太文化週的慶祝活動。

今年亞裔文化中心也參與主辦波士頓美術館的「亞裔電影節」，製作波士頓藝術中心的「泛亞」藝術活動、主辦一系列的兼具文化、教育性的工作坊「品食歷史」(Eating History)

Eun-Joung Lee (右) 新官上任三把火



。最近所參與的活動有「陳果仁案回顧紀錄片觀賞」、自由廣場抗議活動。我們希望民眾在這些亞裔經驗中吸取教訓。」

讓我們來看

看這位即將上任的執行主任的背景和其對中心未來的展望吧！

Eun-Joung Lee 出生於

韓國，三歲時隨著父母移民到美國。在 Andover 及 Cambridge 就讀高中的時候，Eun-Joung 就對亞裔的歷史及文化感到興趣。她在所就讀的私立中學的學校報刊

上寫了幾篇相關的報告。而後，Eun-Joung 到芝加哥大學就讀歷史系，對亞裔文化的興趣更加提升，進而創立「韓裔打鼓社」。

大學畢業後，Eun-Joung 曾擔任國家公共廣播節目的助理編輯。其實當時，Eun-Joung 對未來所要從事的工作還在摸索階段，所以花了一年的時間選擇了藝術和建築的課程。這個經歷導引她到華埠工作。Eun-Joung 表示，「我逐漸感覺到對環境建設的興趣」。

因對社區發展及建築物設計的興趣，她得到亞裔社區發展中心（位於波士頓華埠）的行政助理一職。「這也是我踏入華埠的開始。」在任職於亞裔社區發展中心時，Eun-Joung 投入「華埠餐宴」的藝術工作，此作品在自由之夢博物館展出。也因這個活動，她成為亞裔文化中心的董事會成員。

Eun-Joung 期望獲得更多的經費擴展及落實亞裔文化中心的機能，如等候已久的反仇恨犯罪的教育活動。她也希望文化中心成為泛亞組織的先鋒：真正代表從亞洲各地區（不僅僅是中國、臺灣和香港）的移民服務團體。

## QUAKER MEADOWS APARTMENTS

65 Memorial Park Drive

Lynn, MA 01902

本公寓現有一房，兩房及三房公寓出租，等待其他公寓申請者亦可同時申請。請至上述地址索取申請表格，或致電：(617) 599-7295。本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



## 波士頓基督教華人佈道會

本會設有多類型活動：

兒童暑期聖經班、青少年暑期日營、青少年暑期籃球賽、成人英文班、入籍班...

更設有各項團契聚會，歡迎查詢：

青少年、大學生、職青、婦女、夫婦、長者...

星期日各崇拜聚會：

英語：上午 9 時 15 分 粵語：上午 11 時及下午 1 時

國語：下午 1 時

### 請來參加中秋節佈道會

題目：洗心革面作新人

講員：吳光謀牧師

時間：8 月 17 日（星期六）晚上七時正

地點：達芙大學演講廳（夏利臣街 145 號）

費用全免！

## Boston Chinese Evangelical Church

BCEC strives to serve the Chinatown community in various ways, offering programs and classes designed to meet the neighborhood's specific needs. Some of the programs being offered are:

English as a Second Language (ESL) classes, Citizenship classes, Summer Middle School Day Camp, Vacation Bible School, Youth Groups, Bible Studies, Youth Basketball leagues, Sunday School and many more. Call us for more information.

Sunday Morning Service (English): 9:15am

波士頓華埠夏利臣街 249 號

Harrison Ave 249, Boston

Tel: 617-426-5711 <http://www.bcec.net>

## Fine Affordable Housing Places To Call Home

### Now Accepting Applications

Antrim Village	(603) 588-6368
Antrim, NH	
Diamond Spring Gardens	(978) 686-2558
Lawrence, MA	
Francis Cabot Lowell Mill	(781) 891-4108
Waltham, MA	
Liberty Pines	(508) 384-7949
Wrentham, MA	
Lincoln Green	(603) 745-3411
Lincoln, NH	
Maplewood	(914) 473-4477
Poughkeepsie, NY	
Olympia Tower	(508) 997-1205
New Bedford, MA	
Peabody House	(978) 532-1516
Peabody, MA	
Stamford Green	(203) 359-8811
Stamford, CT	
Taber Mill	(508) 996-3111
New Bedford, MA	
Wentworth	(978) 454-4830
Lowell, MA	

There are eligibility requirements for the above properties.



Boston Land Company Communities





# 夕陽與金屋

伍振華

暮秋，有點寒意瑟縮，小姨帶著我們來到聞名已久的中華頤養院，她指著這一棟房子說：「是不是很漂亮。」這棟房子門前沒有樹木，也沒有花，沒有任何裝飾點綴，樸素得多少有點寒悵。我沒法點頭，又不忍搖頭，只好無聲地笑笑。

我們輕輕地推開門，聽到悠揚的歌聲，循聲望去，看到大廳裡金碧輝煌，坐滿老人，站滿了人，我們僅能在大廳的門口倚牆而立，老人們童顏鶴髮，穿上五顏六色的盛裝，隨樂聲音韻，有的搖著頭，有的踏著腳步，有的鼓掌，腳步聲、掌聲、樂聲共鳴，笑聲不斷，使我似進入仙境，這裡莫不是天堂上的王母娘娘開蟠桃盛會，待我細聲大聽一下，這樣的現代蟠桃盛會，每月一次，另外，每星期一次，有粵曲、舞蹈、武術、中西音樂、卡拉OK、佛教、基督教、天主教等等。有許多藝人都來過這裡現藝，一曲喜氣洋洋，逗得我們難以忘懷。

記得這裡有一位老人，九十多歲的高齡，高個子，消瘦，背脊依然挺直，雙眼清澈明亮，時時漾出笑意，黝黑的皮膚，臉上掛著黑色框眼鏡，雙下肢從大腿至腳趾都腫大，皮膚粗黑，似大象的腿，醫學上稱為「象皮腿」，有膠體滲出物流出，每天用紗布包裹，更換兩次，異味難聞，她穿衣很講究，就是夏天更換最少穿衫三件，穿褲三條，真是上三件、下三件，腳上又三件。老人患糖尿病，小便多，每次大小便到廁所，護理人員扶持才能顛顛巍巍行走，老人住在這裡，未摔過一次，她時常對工作人員說：「如果沒有你們的愛心，哪能活那麼久。」對於她的身體，受此病痛折磨，意恐她有輕生的念頭，曾經心理醫生多次對她訪問，她每次毫不猶豫地說：「我不會自殺。總之，上帝要我何時去，那我就何時去。上帝把我放在人間那麼久，一定有其原因。」老人從未搖頭嘆氣，對疾病的頑強鬥爭之

信心和勇氣，對生命的珍惜，實在令人敬佩。我很希望能有機會悉心照料她。不了沒幾天，她去醫院了，她一去就沒再回來了。雖然，她離開人間，但這裡的醫護人員對她情感深厚，大家都深感哀痛。

我還記憶猶新，有一次我來到老人的住房，看見老人仰起臉，稀疏的白髮在微風中飄動，她望著遼闊的天空說，我每天都感謝神，感謝他讓我每天能在這裡看到太陽升起，在臥室窗前看到夕陽落下，我覺得很滿足，心裡有無限的感激和喜悅。

老人指著臥室裡的那扇窗，叫我往外看，外面一片空曠的荒地。我問看什麼？老人說：「你看見夕陽嗎？多美的夕陽啊！」我順著她的目光再次往外張望，果然，大地泛著太陽的金輝，晚霞如花徐徐飄落，柔光為空曠抹上了朦朧的祥和，我情不自禁地說：「每日有兩個最寶貴的時間，晨曦已過去，應把握夕陽的寶貴時光，願夕陽的金輝多留人間。」

我親眼看到已百歲或將百歲的老人，她們真是自強不息，能做的事自己作，有的是勤於針織工作，有的孜孜以求，看書學習，有的持之以恆做健身運動，他們不怕挫折、失敗和犧牲，為了一個目標。我很羨慕老人的毅力，但未知從何學起。確實一個沒有敢於拼搏，自強不息，敢於為天下先的精神，不可能在今天的世界上作出有益於人類的貢獻。

我在老人的房子看到了夕陽的金輝，看到了一個快樂的世界，我雖然不是基督徒，但是那個瞬間，我看到上帝的天堂，天堂裡住著懂得感恩的人們，我初次琢磨「感恩」二字，感恩確有一種大力量，一種極高貴的品質，使人純潔，給人一雙天使般的眼眸，讓人透過苦難看到世間的種種美妙。

這棟房子不似仙閣，但勝似瓊樓仙閣，真是美極了，在輝煌的夕陽下，它閃爍著溫暖的金色光輝，真是幸福駐足的地方。

老人們的護理工作繁重多變。有的患上老年痴呆症，腦子糊塗，自理能力差，隨處游蕩，動輒打人罵人，有的如刁蠻公主，祐有的似南霸天，有時弄得工作人員不知從何作起。曾經到過這裡工作的人員，有的望而生畏，有的工作了幾天經不起考驗，大退了堂鼓；有的因繁重的勞動改行去了。現在這裡工作的醫護人員平均有七年以上的工齡，我覺得這裡護理助們除了有精湛的護理技巧，還有高質量的服務，這裡護理工作的確感人之深，她們如仙女一片愛心。她們對待院民熱心誠懇親如父母，細心觀察院民精神狀態，小心地操作搬動院民，認

## 維士博碌鄉村公寓

WESTBOROUGH COUNTRY VILLAGE  
12 BEACH STREET  
WESTBOROUGH, MA 01581

位於麻州維士博碌市，維士博碌鄉村公寓為耆英及殘障人士提供一間睡房及二間睡房的柏文居住。  
請電現場管理員366-9867索取申請表格。  
本公寓由麻州房屋財務部資助。一有空位即可遷入。  
本公寓是Corcoran, Mullins, Jennison Inc.公司之產業並由其負責管理。



平等住房機會



MassHousing's MassAdvantage™ and MassAdvantage100™

- 為中低收入的首次購屋者而設的房屋貸款
- 利息低於市面
- 首期付款可低至 0%

請致電或上網了解您是否符合條件!

Address: One Beacon Street,  
Boston, MA 02108

Tel: 888. 843. 6432

Website: www.masshousing.com

我們有中, 越, 寮, 柬, 英文等  
九種不同的語言資料。

## Gray, Gove & Gove, Inc.

Insurance Brokers Serving the Chinese Community

301 Edgewater Place, Suite 214  
Wakefield, MA 01880  
(781) 246-9616

We are moving to the new address above effective August 25, 2001

月圓花好  
樂滿中秋



格瑞、格福與格福保險公司  
承接各項燕梳保險

Best Wishes for a  
Happy August Moon



# 華美福利會

Asian American Civic Association, Inc.

200 Tremont Street, Boston, MA 02116

Phone: (617) 426-9492

Fax: (617) 482-2316

Web: [www.aaca-boston.org](http://www.aaca-boston.org)

## 敬賀中秋節快樂

本會為您繼續提供各種英語培訓課程及社會服務

### 教育中心

成人英語課程  
英語進階課程  
職業英語課程  
商科培訓  
建築專業英語訓練班  
電腦、會計夜校  
入籍班  
餐飲衛生班  
亞裔家庭學習分享活動

### 綜合服務中心

移民輔導  
公共房屋輔導  
工作就業輔導  
能源補助  
教育諮詢輔導  
翻譯服務  
資訊與轉介服務  
社會安全項目補助  
報稅服務

### 舢舨雙語雙周刊

教育中心多項課程，現正公開招生！



# We i-Ti Tsen 敘述參與華埠壁畫的歷程 與觀察近年社區變化的感想

位於Oak Street  
一座建築物的牆壁  
上畫著近代中國移民  
的奮鬥史，這個壁畫  
已伴隨華埠移民走過  
十六個寒暑。然而，  
所屬的建築物將像華  
埠其他古老建築一樣  
面臨著被拆除的命運。

這棟建築物被拆  
除後，將興建一座混  
合收入住宅大樓「人  
都會」(Metro-politan)  
。壁畫的製作人之一  
Wen-Ti Tsen 接受舢  
舨的訪問，述說製作  
壁畫的心路歷程。

Wen-Ti Tsen  
表示，「當我今日再  
來看這一個壁畫，我  
已感覺到它在消褪。  
不過在過去的十六年  
，這座壁畫圓滿地發  
揮它應有的功能了。  
」這座壁畫當初的目  
的是為要抗議紐英倫  
醫務中心(New  
England Medical  
Center)計劃拆除這  
建築物。當時，昆  
士學校的社區議會就籌措這個壁畫製作  
以爭取支持，以免這座建築物被拆除  
。這個壁畫上的景象描述著中國移民勤  
奮地車衣、種田、洗衣和示威的景象。  
壁畫的左邊是一個挖土機試圖破壞建  
築物。

一九五八年來到美國的Tsen 表示  
「這(投入壁畫的製作)是我第一次參  
與華裔社區的活動，也是我第一次與華  
埠接觸。」出生在中國而父母是接受歐  
洲教育的Tsen 有一段年少的時間是待  
在歐洲，思想十分西化。他之後到美國  
的讀書和工作。

Tsen 原本致力於政治藝術的工作如  
製作反越戰的藝術品，「有一段非常長  
的時間，我未曾和華裔民衆接觸」。

製作這一個壁畫後，Tsen 開始致  
力於提升泛亞的活動(Pan-Asian movement)

Tsen 記得有一天在作畫時，有一  
個華裔老婦人提著購物袋在壁畫前停下  
。「她放下購物袋，在壁畫前站立良久  
，她深刻感受到自己的印象被投入在畫  
中。」

壁畫就是投射華埠的  
各種生態，Tsen 表示  
我也注意到多年來華埠  
經歷了許多改變。假如  
要我現在再畫這個壁畫  
，我會畫出不同的景象  
。」

Tsen 繼續說，「新  
移民帶來更多值得驕傲  
的地方。現在華埠社區  
有新的文化、新的食物  
、新的餐廳……。華埠現  
在較以往更有生命力和  
活力。社區的移民也多  
樣化了，許多移民來自  
越南和東南亞。我若現  
在從事這個畫作，我會  
將這些變化畫進去。」

Tsen 注視著畫中一  
群孩童遊戲的景象說，  
「我若現在從事這個畫  
作，我所畫出的不在光  
是中國人奮鬥的情形，  
而是中國人享受生活到  
情形。」

Tsen 瞭解華埠近期  
的人樓建設可能摧毀  
這個區域。他說，「這  
個社區可能會被分散。  
文化上被摧毀的不只是  
亞裔社區也是整個美國  
社區。」「人們意識到  
自然環境被維護的重要  
性。美國有許多團體呼  
籲保護公園、自然森林  
。卻少見有團體呼籲保  
衛文化與社區。有文化  
中心功能的華埠一旦失  
去其功能，帶來的損失  
有如失去山林或某一種



舢舨

珍貴動物。



你的全家收入介於低到中等程度?  
有興趣成為屋主嗎?

NEW VISION DEVELOPMENT INC.

通告

## 一個成為屋主的機會

新視覺發展股份有限公司現在接受下列兩個地區申請  
申請人應符合收入限制及信譽要求

麻省多爾切斯特昆西街 52 號  
兩睡房住宅單元  
2002 年秋季期間三個單位可用  
售價: 每單位\$92,055

麻省多爾切斯特昆西街 316 號  
三家庭, 每單位單睡房  
2002 年秋季期間可用  
售價: 每單位 \$210,000

\*購買房屋者收入不能超過以下限制

家庭人數	最大收入上限
1	\$40,800
2	\$46,650
3	\$52,500
4	\$58,360

注意: 使用與轉售契約將有限制

將使用抽籤選擇申請者

接受申請期限: 2002 年 8 月 21 日  
將于 2002 年 8 月 28 日抽籤

索取詳細資料請電: NEW VISION DEVELOPMENT  
(617) 441-5711

或請蒞臨我們的辦公室: 320 Blue Hill Avenue, Dorchester, MA

合作夥伴

- Massachusetts Department of Housing & Community Development
- City of Boston's Department of Neighborhood Development
  - Boston Community Loan Fund
  - Local Initiative Support Corporation

## 祝 闔家幸福 Albano F. Ponte

AMERICAN INTERNATIONAL  
GROUP, INC.

Is the leading U.S. based international insurance organization and among the largest underwriters of commercial and industrial coverage in the United States. Its member companies write property, casualty, marine, life and financial services insurance in approximately 130 countries and jurisdictions, and are engaged in a range of financial services businesses.



ALBANO F. PONTE  
Special Agent

148A Massachusetts Avenue  
Arlington, MA 02474, USA  
781-646-1200

- ◆ Business Insurance
- ◆ Estate Planning
- ◆ Retirement Products
- ◆ Life Insurance
- ◆ Education Funding
- ◆ Long Term Care
- ◆ Annuities
- ◆ Family Needs Analysis

AIG

The AIG Life Companies (USA)

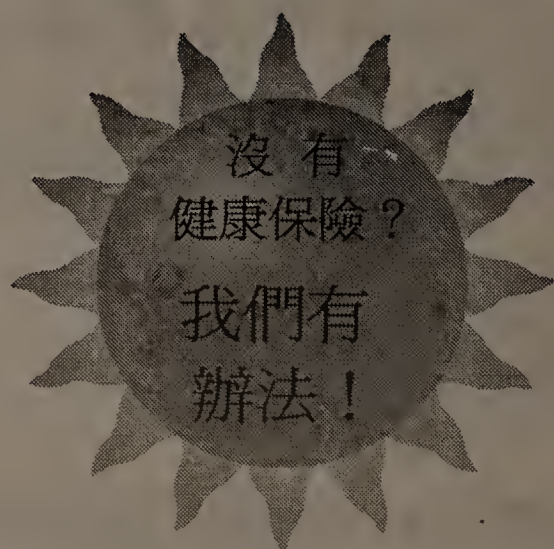
AAA

Standards & Poor's  
Extreme / Strong Insurer Financial Strength

Aaa

Moody's  
Exceptional Financial Strength





你的社区是否有人需要医疗护理服务？请转告他们波士顿医疗中心 (Boston Medical Center) 所提供的健康网 HealthNet Plan。该计划向合乎资格的人士提供**免费**的医疗护理服务及以下额外福利：

- 可选择你自己的医生
- 超过一千个地点免费配取医生处方药物，包括 CVS、Louis & Clark、OSCO 及 Walgreens 等药房
- 免费拿取无需处方的药物
- 免费的婴儿/儿童安全车座
- 免费的儿童自行车头盔
- 十岁或十岁以下儿童可免费获取“您的生日计划手册”
- 免费挤奶器

欲要查詢申請資料，請撥電話：**1-800-792-4355** 或直接前往下列就近提供醫療保健的機構



參予地區：Codman Square Health Center • Dorchester House Multi Service Center  
• East Boston Neighborhood Health Center • Geiger-Gibson Health Center • Harvard Street Neighborhood Health Center • Boston Health Care for the Homeless Program • Manet Community Health Center  
• Mattapan Community Health Center • Neponset Health Center • Roxbury Comprehensive Community Health Center  
• South Boston Community Health Center • South End Community Health Center • Upham's Corner Health Center  
• Greater Roslindale Medical and Dental Center • Whittier Street Health Center • Boston Medical Center

以及整个波士顿及麻省西部的附属保健中心

## IMMIGRATION LAW 移民法專業律師

南茜·荷莉頓  
丹尼爾·荷莉頓

Attorney Nancy J. Harrington  
Attorney Daniel P. Harrington

**免費面談 · 收費廉宜 · 服務迅捷**

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1) | * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1) |
| * Family-based Visa Petitions                | * 親屬移民                      |
| * Labor Certification Applications           | * 勞工卡                       |
| * National Interest Waiver Petitions         | * 國家特定豁免名額                  |
| * Outstanding Researcher Petitions           | * 特殊人才移民                    |
| * Intra-Company Transferee Petitions         | * 技術人才轉調                    |
| * Religious Worker Petitions                 | * 宗教人士移民                    |
| * Naturalization & Citizenship               | * 公民入籍                      |
| * Deportation Proceedings                    | * 遞解出境辯護                    |

171 Milk Street, Suite 24  
Boston, MA 02109

**(617) 482-3800**

E-mail: [Harrington-Law@Juno.Com](mailto:Harrington-Law@Juno.Com)

WEB SITE: [WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM](http://WWW.BOSTONIMMIGRATION.COM)



Asian Community  
Development Corporation  
亞美社區發展協會

[www.asiancdc.org](http://www.asiancdc.org)

Asian Community Development Corporation and  
Edward A. Fish Associates  
are pleased to invite  
the Chinatown community to  
a groundbreaking ceremony to celebrate  
the beginning of construction for  
The Metropolitan (Sun Yi Da Ha) project.

Date: August 15, 2002 11:00 A.M.

Place: Corner of Oak St. & Harrison Ave.

Invited Speakers: Mayor Thomas Menino and others

亞美社區發展協會和 Edward A. Fish Associates  
同仁敬請各社區人士參加

## 信儀大廈動土儀式

日期: 8月15日2002年早上11點

地點: 華埠夏裡臣街夾屋街

儀式包括: 市長 Menino 及其他貴賓致詞



# 祝人月 兩團圓

[www.asianamericanbank.com](http://www.asianamericanbank.com)

SUCCESS STARTS HERE



ASIAN AMERICAN BANK

70 Harrison Avenue Boston, MA 02111 (617) 338-0290 (617) 338-0466 (Fax)	15 Bow Street Somerville, MA 02143 (617) 623-3538 (617) 623-5372 (Fax)	230 Harvard Avenue Allston, MA 02134 (617) 738-1717 (617) 738-1637 (Fax)	Loan Department 68 Harrison Avenue Boston, MA 02111 (617) 695-2800 (617) 695-2875 (Fax)
--	---	---	---



# 自由廣場興建案有待公投來決定

## 華埠民眾別忘於八月三日、四日前往參與

應否讓自由廣場興建？  
紅燈區應否繼續華埠？  
應否成立架構華埠居民產子審批建築發展的建議？

在八月二日及三日舉行的社區全民投票，目的就是讓華埠居民有機會，就以上的三個問題發表他們的意見。由華埠活羅份子籌備的獨立全民投票，所有年滿16歲的華埠居民都有權投票，只要帶同有住址的身份證明文件，在八月二日及三日以下投票站投票：

8/2/2002，下午一時至八時，聖占士天主教堂（夏立臣街125號）  
8/3/2002，上午八時至下午八時，華埠昆是小學飯堂（華盛頓街88號）

這個華埠社區全名投票的發起機構，是華埠居民會，華人前進會及保衛華埠委員會。全民投票的選舉問題如下：

你認為市政府應該批准自由廣場計劃嗎？

你認為市政府應該將1997年搬來唐人街的红燈區搬走嗎？

你認為市政府應該制定一個方案，讓華埠居民正是組織的協會，審核所有在華埠發展計劃及土地使用計劃，和提供建議嗎？

以上問題的答案，理應由每天為交通阻塞，空氣污染，娼妓問題頭痛的華埠居民決定。

### 敢於對自由廣場發展提異議

在過去的兩年，華埠居民無數次出席公聽會。寫請願書即在街頭示威反對自由廣場的發展，理由是自由廣場樓高二十八層，遠遠大國社區的其他樓宇，并且大幅度地違反華埠整體定下的華取

高度限制。再加上在附近華盛頓街的其發展計劃，華埠將會超過一千戶新落成的豪宅，試問這個原只有千五百個住戶的華埠勞工階層社區，怎能不受社區豪華華的威脅呢？

發展商級波士頓重建局，都強調自由廣場會替其全個可負擔房屋單位。這其中有20個是提供給非常低收入人士；20個提供給老人的單位屬耆英會所有，而合資格的老人每年入息至少有三萬元以上；另外的20個單位，將會是提供給年薪至少\$44,000的中產階級。問題不是在于這40個可負擔房屋單位，而是自由廣場中的九成單位實在是豪宅，并非如市政府及發展商所說

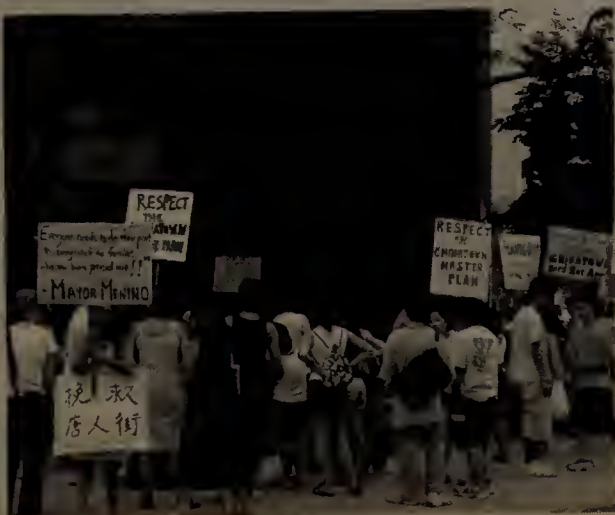
發展商級波士頓重建局，都強調自由廣場會替其全個可負擔房屋單位。這其中有20個是提供給非常低收入人士；20個提供給老人的單位屬耆英會所有，而合資格的老人每年入息至少有三萬元以上；另外的20個單位，將會是提供給年薪至少\$44,000的中產階級。問題不是在于這40個可負擔房屋單位，而是自由廣場中的九成單位實在是豪宅，并非如市政府及發展商所說



多元化入息住宅發展，及在華埠建造大量市價及豪華住宅對這個社區的衝擊。

有人認為我們無法改變事實，我們的社區應慶幸有些微的可負擔住宅。當年也有人認為地段的紐倫倫醫院停車場是事在必然，反對彈是無效。但是，因為社區堅決反對，爭取我們所需，結果在今年，我們會見到一個新的住宅及社區中心動工興建，而其中百分之四十六的住宅單位是可負擔性房屋，在自由廣

場兩個街口之隔的禧活廣場，在招標時，市政府限定所有建議不能超過一百五十尺的高度，好保障隔鄰千年福地超級豪宅的居民的景觀，但是每個喜活廣場的發展商，都建議提供與自由廣場一樣百分比的可負擔性房屋，為何市政府都市讓在華埠的發展商，在華埠謀取暴利？



### 搬走紅燈彈

發展商及波士頓重建局，都強調只有廣場及其他高尚住宅發展會限制紅燈區的擴張。但是，最近開張的 Connecticut 標幟標榜是高級色情場所，再次證明這個發展商及重建局所推測的論點錯漏百出。很多居民可能不知道，紅燈區在華埠的存在，實在是市政府刻意的政策：將紅燈區搬移，好騰出地方興建目前的市政府大樓，於是在1974年，劃定在華埠及其他附近的下華盛頓街一帶為色情場所專用。

由於華埠的政府力量薄弱，市府及其他領導人，都不願意更改有關紅燈區的法律，只不斷告訴我們，多點建築及發展會逼走紅燈區。其實，建築及發展會逼走的是我們的社區。實際上，根據

重建局的資料，由於可開設色情場所的舖位有限，令下華盛頓街一帶的地價上揚，致令發展商必要向高空發展，才可以得到同等的利潤。一方面，大型發展並不能根絕紅燈區，而華埠亦因紅燈區的存在，被迫接受多項不符合社區需要的人型發展。

在波士頓，華人及亞裔是人口增加最快的族裔，華埠的政治力量亦相對提高。雖然，要求紅燈區搬出華埠不是一朝一夕可以成功，但是，市府在1974年可以將紅燈區搬來，也可在二十一世紀將紅燈區搬出華埠。

讓我們選舉出來的政客聽我們呼籲：請在選舉第一個問題投「贊成」票。讓華埠居民決定華埠的事！

在波士頓市的其他鄰區，都有全是居民組成的組織區批發展計劃，華埠是唯一沒有這個組織的地區。雖然華埠南灣區議會扮演審批發展計劃的角色，但是他的章程指定20個醫院席位中只有5個市店民議席，而此區區議會的選舉權是一個指全麻省的亞裔選舉產生。姑

勿論區議會的宗旨及其他成員是否善意，但因為其成員并不只由華埠居民選出，區議會并不需要對華埠居民負責。

全民投票的第二個選票，建議市政府，除了現有的區議會外，亦通過一個完全由居民組成的組織，好像現有的華埠居民回，去審批發展及建築建議，對發展計劃的審批，可以每個月經由居民選出的代表，及各出席的居民表決。

### 讓華埠居民有更大的

自住權：請在選票第二個問題投「贊成」票。

為畫布居民震區應有的尊敬！

雖然，華人前進會呼籲投票人士，在這三個問題上投「反對、贊成、贊成」票，沒有人能夠預測投票的結果。在八月二日及三日，華埠的居民，不論公

民或非公民身份，都可以投票，自己決定怎樣是最好的社區。  
為了保證投票是保密及公正，中性基督教堂——美國之友社（American Friends Service Committee）及婦女投票聯盟（League of Women Voters），會主持當日的投票。這兩個機構負責寫選舉的問題，成立投票的守則，監督兩天的投票程序，及點票。這個全民投票實在是實習民主的好機會。

不輪投票的結果是怎樣，我們可以預測，這次得益最大的是華埠居民，他們終於有機會發表他們的意見，并且爭取應有的尊重。

原稿：駱理德，華人前進會主任，前波士頓南灣居民翻譯：黎德慧，大波士頓援助外展經理

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS BOSTON

Enroll now @UMass Boston

for personal or professional growth.

undergraduate graduate corporate & continuing education

Classes in Boston begin September 3.



For more information, call or click 617.287.6000 www.umb.edu

days evenings weekends

Boston Harbor Campus and off-campus sites in Back Bay Boston, Braintree, and Plymouth

on-line web-based classes



# 中國各地的中秋習俗

## 〔山東省〕

慶雲縣農家八月十五日祭土穀神，稱「青苗社」。諸城、臨沂和即墨等地除了祭月外，也得上墳祭祖。冠縣、萊陽、廣饒及郵城等地的地主也於中秋節宴請佃戶。即墨中秋節吃一種應節食品叫「麥箭」。

## 〔山西省〕

路安中秋節宴節請女婿。永寧中秋夕恭祀太陰星主。大同縣月餅稱團圓餅，大至二、三尺，中秋夜且有守夜之俗。石樓縣中秋祀城隍。

## 〔河北省〕

萬全縣稱中秋為「小元旦」，月光紙上繪有太陰星君及關帝夜閱春秋像。河間縣以中秋雨為苦雨，中秋節若下雨，當年的青菜必定味道不佳。

## 〔陝西省〕

西鄉縣中秋夜男子泛舟登崖，女子亦安排佳宴。不論貧富，必食西瓜。請邊中秋有吹鼓手沿門鼓吹，以討賞錢，例同端午、除夕。洛川縣中秋節家長率學生攜禮物為先生拜節，午飯多於校內聚餐。

## 〔江蘇省〕

無錫縣中秋夜燒斗香。香斗四周糊有紗絹，繪有月宮中的景色。也有香斗以線香編成，上面插有紙紮的魁星及彩色旌旗。上海人中秋宴以桂花蜜酒佐食。

## 〔江西省〕

吉安縣在中秋節的傍晚，每個村都稻草燒瓦罐。待瓦罐燒紅後，再放醋進去。這樣子就有香味飄滿全村。新城縣過中秋自十一夜起懸掛通草燈，以鼓樂迎之於市街，直至十七日止。

## 〔安徽省〕

婺源中秋節，兒童以磚瓦堆一空中寶塔。塔上掛以帳幔匾額等裝飾品，又置一桌於塔前，陳設各種敬「塔神」之器具。夜間則內外皆點上燈燭，光輝可愛。績溪中秋兒童打中秋炮。中秋炮是以稻草紮成

## 〔湖北省〕

蕪州中秋，取促織蟲相鬥。

## 〔四川省〕

嘉定縣中秋節祭土地神、扮演雜劇、聲樂、文物，稱為「看會」。除了吃月餅外，四川人也在中秋節打靶、殺鴨子、吃麻餅、蜜餅等等。有的地方也點桔燈。將桔子挖空，點上蠟燭，懸於門口，以示慶祝。也有兒童在柚子上插滿香，沿街舞動，叫做「舞流星香球」。

## 〔福建省〕

浦城縣女子穿行南浦橋，吃求

## 〔廣東省〕

廣東各地有中秋節吃芋頭的習俗，據說是紀念元末殺韃子的歷史故事。中秋節殺韃子後，便以其頭祭月，後來改以芋頭代替。至今廣東人剝芋皮時仍稱為「剝鬼皮」。

〔乳源縣志〕還記載，中秋節

吃芋頭，可治疥癩。廣東中秋也有兒童提燈的風俗。燈的材料有紅柚皮雕的柚燈，素馨茉莉花結的花燈，明亮的燈火帶著陣陣的花果清香，使人愛不釋手。東莞青年未婚者也，在月下焚香燃燭，乞求月老為其撮合。霞浦有中秋曳石的風俗。曳石是威繼光發明的，以石塊繫上繩索，沿街拖拉，虛張聲勢，用來恐嚇敵軍。

CODMAN  
SQUARE  
NIDC

### Announcement First Time Home Buyers Lottery

The Codman Square Neighborhood Development Corporation is now taking applications for the following property from income eligible, credit ready applicants:

109 Glenway Street  
(3 family house)  
Dorchester, Massachusetts



\*Homebuyer's income, on a household size basis, cannot exceed:

Household Size	Adjusted Income Limits	Household Size	Adjusted Income Limit
1	\$40,800	5	\$63,000
2	\$46,650	6	\$67,650
3	\$52,500	7	\$72,300
4	\$58,300	8	\$77,000

NOTE: USE AND RESALE DEED RESTRICTIONS APPLY TO PROPERTY

SUCCESSFUL APPLICANTS WILL BE SELECTED BY LOTTERY

Completed applications required by: September 3, 2002

LOTTERY WILL BE HELD ON: SEPTEMBER 9, 2002

FOR FURTHER INFORMATION CALL

CODMAN SQUARE NEIGHBORHOOD DEVELOPMENT CORPORATION

(617) 825-4224 Ext. 128

OR STOP BY OUR OFFICE LOCATED AT

587 WASHINGTON STREET, DORCHESTER

Funding/Support: City of Boston Department of Neighborhood Development, Massachusetts Department of Housing and Community Development, Boston Community Capital, and Local Initiative Support Corporation.



## 加入 隊伍 運送 麻省居民

以下職位有彩券機會:

- 半職公車司機 - 起薪 15.80/小時
- 半職火車乘務員 - 起薪 15.58/小時
- 半職電動火車司機 - 起薪 15.95/小時
- 全職軌道工 - 起薪 14.53/小時

MBTA 正在開展一個彩券活動，目的是為了隨機選擇以上職位初級人員的候選人。我們希望彩券活動得出的名單可以用兩年。請填好以下的表格或其復印件，郵寄到: T-Lottery, P.O. Box 144, Andover, MA 01810。郵戳應在 8 月 19 日前。請勿打電話或拜訪 MBTA 人事部詢問您的狀況。我們無法協助您，因為我們雇用了獨立的機構組織這次活動。

所有彩券職務要求高中文憑或同等文憑，英文說讀寫理解能力，以及認知回答英文指令，張貼的標誌和問訊的能力。所有的職位要求通過英文寫作考試以及無犯罪紀錄審查。

### 半職職位

半職的公車司機、火車乘務員以及電車司機會在非傳統時間工作，分開的輪班包括早上和晚上的繁忙時間；每週工作不超過 30 小時。同時，涵蓋繁忙時段的要求使輪班沒有可選擇的余地。

半職職位的要求如下：有效的駕照，良好的駕駛紀錄和工作紀錄，身體檢查包括毒品和酗酒調查。（半職的火車乘務員無須駕照，但是須通過基本的數學測驗。）

### 全職的職位

全職的軌道工會有不同的輪班：白天，晚上，週日和週末；戶外及管道中，沿 energized 和 de-energized 的 third rail。

要求如下：成功的面試，良好的工作紀錄，通過身體檢查包括毒品和酗酒調查，可提起 100 磅，以及攜帶 50 磅的物體，有效的駕照。

MBTA 是一個 Affirmative Action/平等僱傭機會的屋主

### LOTTERY COUPON

Mail Lottery Coupon to: T-Lottery, P.O. Box 144, Andover, MA 01810.

Last Name (print in ink)	First	Middle Initial
Number	Street	Apt. #
City	State	Zip Code
Phone Number	Social Security Number	

Check Boxes of Positions Applying for:

- ☐ Part-Time Bus Operator
- ☐ Part-Time Streetcar Motorperson
- ☐ Part-Time Train Attendant
- ☐ Full-Time Track Laborer

All above sections must be completed clearly and legibly for this coupon to be valid.

Check All Boxes that Apply to You:

- ☐ Male
- ☐ Asian
- ☐ Hispanic
- ☐ White
- ☐ Female
- ☐ Black
- ☐ Native American
- ☐ Vietnam Era Veteran

The information relative to gender and race is for affirmative action reporting purposes only. If you do not provide this information, it will not adversely affect your right to participate in the lottery.

Submitting more than one coupon does not increase chances of selection.



# 華美福利會學生得獎感言

**今年度的成人教育獎學金得獎人有五位是華美福利會的學生。其中四人是近期的結業生，再其中三位願與舢舨讀者分享他們學習英語的心路歷程。**

## 得獎人海東的分享

我是你的鏡子，你是我的影子，你是我，我是你，與大家一樣，我是新移民來自中國廣州——一個繁華的商業大都市。

但我叫她美國國工的第一刻，我還處於半夢半醒之間，對於將要面對的困難，毫無半點知覺。

因言語不同，我被困在家中，混沌地過了三個月，每天晝夜出倒時差。看電視，不懂，靠估；狂超市，好開心，太多未見過的東西，看不明價錢，不敢買；走在路上「老外」熱情打招呼，因聽不懂不會回答，辦沒有看到；沒有丈夫在身邊，永遠走錯路，美國的街道和房屋幾乎一樣樣。既然如此不濟，哪都不去留在家里，每天對著落地窗數松鼠，看鄰居上下班。丈夫是我唯一在美國的朋友，他一工作七天，沒有太多時間陪我這個無聊至極的小女人。我好悶，好想工作，我不想每天留在家裏無所事事。

在廣州我在三——四星級酒店工作了十年，我任職四年銷售經理及四年的公關銷售部總監，高職厚薪，單身小貴族式的生活逍遙自在。來到美國因語言障礙被困在家，連回家的路都走錯。我個性向來倔強，亦從不相信眼淚，但那段日子是我一生苦得最多的，我感覺前所未有的孤獨及莫明其妙的失落。我好想我的父母，我中國的家，我的朋友。我丈夫買了許多電話卡給我，他希望我通過聯絡家人及朋友感覺會好些。但那些都是暫時的止痛劑。語言關才是無可逃避最大的麻煩。這是，我才感覺我一生人最大的挑戰是生活在美國。

我開始瘋狂尋找英文學校，不放過任何廣告及街招，有些英文學校學費300多元才學兩個多月，雖不太貴，但我付不起；職業培訓學

校，只接納低收入人士，我夫婦收入遠遠超出標準，無機會。我嘗試見工，一問三不知，自懂傻笑。我依稀聽懂老外講「我還未準備好！」。從未有過的失敗和挫折感接踵而來，我好想回家，我中國的家。我不想一生人埋沒在鍋碗瓢盆，柴米油鹽之中，雖然我也很喜歡烹調。

在窩棚黃不知所指之際，昆士小學成人英語班及華美福利會的英語近階班給了我新的希望，當Emily通知我已被錄取時，我開心的大叫。我兼讀兩間英語學校。一早一下午。Jenna, Richard 和 Alice 是我英文啟蒙老師，在短短一年間，我的英語水平從佈置所謂到充滿自信地與美國人交談，我的老師們給與我及大的幫助。我非常非常感激他們。我老師Richard講，我們堅持學習及取得的成績是給他最大的禮物。

我很幸運，我丈夫一直以來非常支持我的學習，他寧願一星期工作七天，也不願我因外出工作而分心學習。我當時唯一的願望是能夠找一份工作去分擔他的生活負擔。

工作加學習加生活，如何分配的得當確不容易。但習慣是會成自然的。我的第一份兼職是Big Easy快餐外賣收銀，后又兼職在Applebee's Grill & bar 當客，最近我的同事介紹我去 Dunkin' Donuts 收銀，故我辭去首份兼職。我每星期工作50-60小時，我的生活是以小時去計。但我工作時我很努力，我希望兼職多點付學費，但我學習時很專心，我希望學有所成，有份好工作。好不容易能夠休息一天，盡情地歡樂。我每天穿梭於學校、快餐店、及家之間。睡眠不足及工作壓力累得我經常在回家的火車上呼呼大睡而錯過了一站又一站。由於經常接觸消毒藥水的關係，我那雙不爭氣的「小姐手」脫了一層又一層的皮，一只手指飽滿了止血貼。雖然如此，我覺得一切都是值得的。既然選擇了美國生活，就如需深入基層去學習他的文化，我從工作中學習美國的各類食物，美金，人名，美試人際關係及雇員關係等等。我的同事都是來自不同國家的移民和本地美國人，在

這種得天獨厚的自然環境下練習我的英文口語及聽力實在太好了。我的中國朋友對我的英文水準評價是：「講得奇爛，勝在臉皮厚，最優秀之處是從不怕羞。」講真心話，我真是沒有感覺我講得爛。

許多中國移民初來美國應語言不同而選擇工作在中國餐館或把自己鎖在華人的社區實在太可惜，他們因此而失去了許多溝通，開闢融合社會圈子及新環境的機會。

或者有些人認為在本國一直以來以白領階層的身份養尊處優地在寫字樓，現一下降級還要做如此沒前途的「牛工」而面了過不去，怕人看不起及難以平衡自我心理就大錯特錯。我大部分的同事都是大、中學生，經理，工程師，及小商人，他們都有正職，餐館的兼職及收入是用來補貼開支。在大部分美國人眼中，他們不會用職業的高低貴賤來衡量或評價人。應他們大都做過類似工作的經歷。他們認為十八歲後獨立自主是正當不過的。

今年夏天，我完成了華美的ABE課程。在我老師Richard的鼓勵下，我報讀Bunker Hill College繼續進修我的英文。Richard還鼓勵我申請獎學金。每次當想起我和讀大學，獎學金竟然會扯上關係，真是發夢都笑出來。當我傳喜訊給我的父母，他們以為我在開玩笑。但這一切美好的是確實發生在我身上，我覺得是如此輕而易得。我在中國完成了三年的酒店管理課程后就投身酒店業。從來沒想過我會有機會如大學去進修圓夢——我的目標是MBA商業管理。

有人認為在美國略通英文，有份穩的工作已十分不錯，花時間讀書，如不是那材料，根本不需要花那份精力。我認為知識是一個人的價值，工作是經驗的積累，學習是不斷地開闊眼界，我在追尋的過程中享受到無限的樂趣。

我的家庭雖然人口簡單，一樣有許多家庭糾紛和煩惱，我也早現如經濟困局；我的工作表面輕鬆，但我無可避免遇到許多的不公平和歧視；新、舊兩種不同文化的碰撞，無形中對我產生許多的壓力和衝擊，但我把眼光放得更遠更遠的時候，這些實在顯得太微不足道了。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

## 得獎人張雪焰的分享

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

如果你要問我來美國一年來最大的感受：美國有最好的老師適合最好的學校和最好的受教育的機會。如果你不想永遠做低水平的工作，不想永遠是低收入人群中的一員，想讓你的生活過的越來越好，專接受教育，這是唯一的選擇。我已經決定在美國重新接受高等教育，選一個跟我的醫學背景有關的專業，最終得到一個被美國社會認可的文憑，我想這一天並不遙遠。

大約一年前，我從北京移民來到美國。剛來時對周圍一切陌生環境的新奇心很快就消失了，隨之而來的是苦悶和煩惱。我時常覺得孤獨，愛我的老爸，老媽，親朋手足都不在身邊，在這個城市裏我幾乎沒有任何朋友。加之，語言障礙，交流困難，做很多事都不能得心應手，甚至連個電話都不敢接，我真是太沒用了，我時常心裏埋怨自己。最讓我苦惱的事：是我不能像以前一樣工作。

以前我是一個工作狂，整天從早忙到晚。我曾經有一個令人羨慕的工作，在北京一家大型醫院裏工作了一幾年，因為我領導的部門的工作業績年年刷新，年年得到院長的特別嘉獎。我曾經得到了現今國人所追求的所謂「五子登科」：即「房子」「車子」「票子」「孩子」「位子」。是的，這一切我都得到了。難道我在美國要重新奮鬥？難道我後悔了嗎？在我的人生字典不應該有「後悔」二字。我需要振作，我相信我有能力在美國生活的更好。我很快意識到「英文」是開啓一切希望之門的唯一一把鑰匙。我要盡快掌握它。我如飢似渴的學習英文，分別在不同的學校和college讀ESL課。目前我真就讀于華美的ABE課程。相比較華美的ABE課程是我所到到的最好的英文課程。ABE的老師有十幾年的教授移民學生的經驗。他們了解很多我們的文化，背景，習慣，但我們想要表達而沒能很好表達時，他們都能很快理解。他們總是盡可能的教給我們一切實用的知識，包括輔導員給了我們無微不至的關懷，他們不僅是我們知識上的領路人，還成為了我們最好的朋友。

## 得獎人林汝喬的分享

我於一九九一年七月和家人一起移民來美國。現在我在南灣大廈——一座由政府津貼的老人公寓當維修管理員。今年上半年我完成了華美福利會成人基礎教育第四級的學業，並准配接受高一級的教育。

當我還是一個初中學生的時候，便有一個願望，就是勤奮讀書，爭取考上理工學院，如學有所成，將來好為社會服務。不幸的是，十年文革，一切夢想均成泡影。出生於一個既不平，也不富的小資產階級家庭的中學生，四鄉務農是我唯一的出路。

來美國是接受高等教育，實現理想的最好的途徑。然而，在我們初抵波城時，這並非一件事。我們四口之家沒有一個懂英文。不會簡單的問題不在話下，即使由白禮頓(Brighton)搭車到唐人街，也只能數着着應在哪个車站落車，更不用說與美國人口溝通。我覺得苦悶，徬徨，但從沒有放棄。我想，如果我要在這裡過得好些，就必須學好英文。

九三年我有機會和太太一起進入昆士學校社區委員會的夜校英文班，每天放工便帶起書包上課，自己晚上九點后才回家吃晚飯。我們雖說辛苦，但更苦的還是兩個小孩。十三、四歲的兄妹倆要分擔煮飯，清潔等家務。儘管這些都是他們移民前從沒有做過的。他們只能利用回來的時間請表兄姐或到教堂補習功課。維持這樣的生活學習狀況超過三年之久。幸好孩子們在初、高中時的成績還能趕上。作為家庭生活主要支柱的我，用去多數的周末及假期去做兼職，只能用晚膳後的時間來完成作業。多年來，我的家人給予我大力的支持和無窮的力量，自己的決心幫助我克服一切的困難。值得自豪的是我們一家四口於九七年七月通過英文考試，成為美國公民。我也可以用簡單的會話和美國的同事和朋友交談了。

數年前我們的一對兒女先後進入麻省大學就讀。為了全力支持他們，使他們沒有任何家庭負擔，我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。

我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。

我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。

我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。

我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。

我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。

我離開了學校。平時，我靠手

上字典的幫助或向同事請教，看英文電視新聞和文章。有時幫助公寓的住客看通知單及賬單，還用英文寫工作報告，經常練習。必要時還代住客打電話叫救護車，兼充當翻譯。去年秋，在公司領導的鼓勵和支持下，我再到華美福利會承認基礎教育班學習，由於Richma和Alice兩位都是有經驗的專職教員，且教材實用，收益不少。我進一步認識到，在當今這個競爭日益激烈的商業社會裏，接受教育的程度越高，工作的機會就越多。我雖年過半百，但學無止境，從今秋開始到畢架山社區大學(Bunker Hill Community College)繼續學好英文，繼而到比得遜(Peterson School)技術學校修讀幾門與我現職有關的水電或冷暖空調系統課程，以加強自己的專業知識，做一個稱職的維修管理人員。



(由左至右Melody Li, 張雪焰、市長、海東、林汝喬)



## 公寓出租

由 HUD 所補助出租給每年總收入少於二萬五千九百元的六十二歲及以上單身男士或女士。租金按個人每月總收入的百分之三十計算。

碧肯大廈歷史悠久, 位於碧肯坡. 近麻省醫院. 交通方便. 新裝修, 自用廚廁設備, 有公共活動中心, 電梯, 圖書館, 電腦室, 洗衣房. 包暖氣及熱水供應. 提供二十四小時管理維護。

請即來電申請. 或於週一至週五, 上午九時至下午五時駕臨參觀。

電話: 617-523-8295

地址: BEACON HOUSE

19 MYRTLE ST.

BOSTON MA 02114

本大廈由 Rogerson Communities 管理



The  
Boston Chinatown  
Business Association  
波士頓華商會

& 及

The Chinese Community of  
New England  
紐英倫中華總會

## Support Liberty Place 支持興建自由廣場大樓

Vote 請投票

Yes  
贊成

Yes  
贊成

Yes  
贊成

Non-binding referendum  
居民選舉

Friday, August 2, 2002 – 1:00 pm to 8:00 pm at St. James Church  
星期五, 2002 年 8 月 2 號 – 下午一時正至晚上八時正在聖占士教堂  
Saturday, August 3, 2002 – 8:00 am to 8:00 pm at Josiah Quincy School  
星期六, 2002 年 8 月 3 號 – 上午八時正至晚上八時正在昆市學校

Charles E. Smith  
residential

is proud to participate in the  
驕傲地宣稱:

2002

## Boston Chinatown Festival

我們將參加 2002 年波士頓華埠八月四號的節日慶祝

August 4, 2002

*We look forward to seeing you  
at the Festival! 期待見到您!*

Charles E. Smith Residential is the developer of Liberty Place.

